

DICCIONARIO DE PALABRAS BÁSICAS DEL MIXTECO DE XOCHAPA

A

ama [variante de maa] ¿cuándo?

án (variante á) 1. *part.* Esta partícula indica que la oración es una pregunta.

—¿Án kâní ní nuú ndóó nã ve'e ún? —Uun, kâní kú yã; ndã satã kondo kaá ví kú yã. —Vive muy lejos tu familia? —Sí, vive muy lejos; hasta detrás de aquel cerro.

2. *conj.* o ¿Míí ku'un ún?

¿Tĩndà'i ku'un ún á Kõ'yo ku'un ún? ¿A dónde vas? ¿Vas a Tlapa o a México?

3. *conj.* si Tá kuã'an ún xí'ín tixũ'ú ikú, ta ká'vi ún rí; iin iin rí ka'vi ún án ndóó yãã rí. Cuando lleves los chivos al campo, cuéntalos uno por uno para ver si están todos.

4. *part.* Esta partícula indica una suposición. Sukún ve'e katikàà ì bolsa nuni, án ndáá tĩn, ká'án ì. Ta vaa ndàà rí yàxí rí yã. Colgué la bolsa de maíz en el techo, pensando que los ratones no iban a subir. Pero aun así, subieron y se lo comieron.

Ch

cha'vi *v. i.* pagar Tátu chã'ví ún nuú ì, ta chikãã ì yó'o ve'e kàà. Si no me pagas, te voy a echar a la cárcel. [pres. chá'ví; pret. chà'ví]

chéé *adj. (sing.)* 1. viejo, anciano Chée ní yá nána ikán ta ni kōó

vixin xi'ní yá. Aquella señora es muy anciana, pero todavía no tiene canas.

2. grande (en tamaño) Kuenda koo ndó chi kuni xini ì iin tisõ'ma chée ní kándiká ve'e ñãá.

Cuidense porque ayer vi un alacrán muy grande allí en la pared.

3. importante, grande Chée ní Ndióxi saá chi sikuã'a ndi'i rã ñã'a yã íyo ñuú iví. Dios es muy grande porque hizo todas las cosas que hay en la Tierra. [pl. ndoo]

kixaa chée hacer grande

kuchée *v. p.* ponerse grande, estar crecido

nána chée abuela

ndundoo *v. p.* ponerse grandes, estar crecidos

chí *prep.* hacia a, por —¿Mii ku'un ndó? —Chí nuú yã'vi ku'un nde. —¿A dónde van? —Vamos al mercado.

chi *conj.* 1. porque —¿Á kuni ún kuchi ún? —Küchí ì chi vixin ní. —¿Quieres bañarte? —No, porque hace mucho frío.

2. o, porque si no Kutáxín yu'ú ún, chi kani ì yó'o. Cállate, o te voy a pegar.

saá chi porque

chíchí [pres. de kuchi] se baña

chichin *v. i.* mamar Yá kú'vi kú yá xixi ì; ni kōó míí leche yá chichín se'e yá. Mi tía está enferma; no

tiene leche para que pueda mamar su hijo. [pres. **chíchín**; pret. **chìchín**]

sichíchín v. t. amamantar, dar de mamar

chii v. i. mojar **Toto rā chii**; **vixin ní xí'i rā**. Se mojó su ropa; tiene mucho frío. [pres. **chíi**; pret. **chii**]
sichíi v. t. mojar

chi'i v. t. sembrar —¿Maa chi'i tuku ndó itun? —**Nda yóó mayo, saá kixáá nde chi'i nde ya**. —¿Cuándo sembrarán milpas otra vez? —Hasta el mes de mayo empezaremos a sembrar. [pres. **chí'i**; pret. **chí'i**]
chi'i yókó sembrar con palo

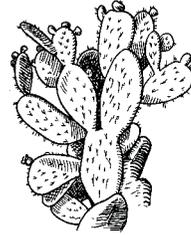


chi'i rā

chikaa v. t. echar, poner, meter (obj. sing.) **Xí'i ní itún ku'i yó'ó; ná chikaa ún tikuí xá'a nú**. Los árboles frutales se están muriendo; échales agua. [pres. **chíkaa**; pret. **chikàa**] Véase **taán chikaa ini** decidir
chikaa...kuachi acusar (falsamente)
chikaa ñu'u encender (algo con flama)

chikasi [variante de **ndikasi**] cerrar

chĩkín s. tuna **Tá ndixa'an i ikú ta xìnì i iyo ní chĩkín; saá xàndà i rí xàxì i**. Cuando fui al campo, vi que había muchas tunas; entonces las corté y las comí.



vi'ndá xí'ín chĩkín

chikuíti v. t. juntar, recoger (cosas) **Na'a, chikuíti ún tikáva; taán ún ini cubeta**. Ven, recoge las ciruelas y échalas en la cubeta. [pres. **chíkuíti**; pret. **chíkuíti**]

chindeé v. t. 1. ayudar **Va'a ku'un i xí'ín ún nuú ya'vi chindeé tá'an i xí'ín ún tá kuá'a ña'a satá ún**. Puedo ir contigo al mercado para ayudarte si vas a comprar muchas cosas.
2. saludar **Kixàa yá xixì i, ndixa'an yá Kò'yo. Na'a ndó, ko'yó chindeé yó yá**. Llegó mi tía de México. Vénganse, vamos a saludarla. [pres. **chindeé**; pret. **chindeé**] Véase **ndeé**

chindoo v. t. poner (sentados o acostados; obj. pl.) **Kuá'an ini ve'e chindoo ún bolsa xitá va'a ún chi koto ka kuxi vilú ya**. Pon tus bolsas de pan adentro de la casa; no sea que se lo coma el gato. [pres. **chíndoo**; pret. **chíndoo**] Véase **chindú'ú, kundoo**

chindoo koo juntar, amontonar (cosas)

chindú'ú *v. t.* poner (*sentado o acostado; obj. sing.*) **Chindú'ú se'e ún nūú xito ná kusun ya.** Pon a tu niño en la cama para que se duerma. [*pres. chindú'ú; pret. chindú'ú*] Véase kundú'ú, chindoo

chindú'u ndaa recargar, poner
(*a un lado de otra cosa*)

chinúú *v. t.* poner encima (*obj. sing.*) **Ta'vi ikín, ta chinúú ún ya ná chī'yó ya kaxí yó.** Parte la calabaza, y ponla para que se cueza. [*pres. chinúú; pret. chinúú*] Véase nūú, tisó

chinúú ndaa echar indirectas
chinúú...tū'un jactarse, presumir

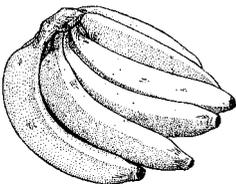
chiñu *s.* trabajo **Tá kuiya, tá kuiya ta kuá'á ní na'a kuá'an xáchiñú Culiacán saá chi ikán kúa íyo ní chiñu.** Cada año, mucha gente va a Culiacán a trabajar porque hay mucho trabajo allá.

chiñu nūú yó kúa es nuestro deber

kixaa chíñú trabajar
kuchiñu *v. p.* poder

chīta *s.* plátano **Kuá'á ní itún chíta chí'i i, ta vitin íyo ní chíta ve'e i.** Sembré muchas matas de plátano y ahora hay muchos plátanos en mi casa.

chīta *s.* mata de plátano



chīta

chī'yó *v. i.* cocer, hervir —¿Unkúa **chī'yó kuxi yó vitin?** —Kuxi yó nduchí va. —¿Qué vamos a cocer (*lit.: qué se cocerá*) para comer hoy? —Pues, vamos a comer frijoles. [*pres. chī'yó; pret. ndichī'yó*] **sichī'yó** *v. t.* cocer, hervir

chī'yo *s.* nido **Xa xàkìn nduxí sana i; xìnì ì nū'ú ndiví ini chī'yo rí.** Ya puso mi gallina; vi los huevos en su nido.



chī'yo

chútú [*pres. de kutu*] se llena

I

i *pron., adj.* Es la forma corta de la primera persona de singular. **Ye'e kútóo i ku'un i inka ñùù koto nde'é i unkúa íyo na ñùù na.** A mí me gusta ir a otros lugares para ver las costumbres de otros. Véase ye'e

íchi *adj.* seco **Sava ñùù kóó kúchíñú míí koo kui'i saá chí ñu'ú íchi ní kú ya, yakán kùvì koo kui'i.** En algunos pueblos casi no se dan frutas, porque son tierras muy secas y por eso no puede haber fruta.

íchi *v. i.* secarse, ponerse seco
íchi ini tener sed; ser serio
ndichí *v. i.* secarse; ponerse seco

si íchi *v. t.* secar

ichí s. 1. camino **Tiempo kúún savi ra ndikú'un ní ichí ta kùvì ku'un carro sava ñùù.** En el tiempo de lluvias casi no entran los carros en algunos pueblos por los derrumbes en los caminos.
 2. vez —¿**Ndìsàà ichí xá' an ún Tìndà'ì?** —**Tá yóó ví xá'an ì xító ì se'e ì.** —Cada cuándo (*lit.: cada cuántas veces*) se va para Tlapa? —Cada mes voy para ver a mis hijos.
 3. derecho, autoridad, permiso **Taxi ndó ichí nda'á yá lo'o se'e ndó ná ku'un yá xí'ín ì Kó'yo xachí'nú yá.** Denle permiso a su hija para que vaya conmigo a la ciudad de México a trabajar.
sìin ichí por fin

ichì s. machete **Tíin ún ichì yó'ó chi xí'ín ní ya.** No agarres este machete porque te puedes cortar; está muy filoso.



ichì

íí (*variante yíí*) s. esposo **Tátu kúnì ún tindà'á ún xí'ín rā Juan, ta rā yó'ó koo íí ún ndi'i tiempo, ¿án va'a?** Si te quieres casar con Juan, será tu esposo para siempre, ¿está bien?

íí (*variante yíí*) *adj.* 1. delicado **Yó'ó, tá ku'a'an ún Tìndà'ì ta kí'ín ko'ó ndasun saá chi vā'a mií ya; yíí ní ya.** Cuando vayas a Tlapa, no compres platos de vidrio porque no son buenos, son muy delicados.
 2. sagrado, santo **Vikó pascua kú kìvì xíxí su'un nā chi íí ní kìvì kú**

ya. El día de pascua ayuna la gente porque es un día muy sagrado.

kìvì yíí día santo
kixaa yíí consagrar

íin [*pres. de ku iin*] está

íin (*variante ñií*) s. 1. cuero **Ndi'i kú íin kití ta ku'a'á ní nuú ña'a ku'a'á xí'ín ya ta xii ní ya.** Con los cueros de los animales se hacen muchas cosas que son muy durables.
 2. piel **Ñii satá koó káa xì'ì sìnðikì sana ì, ta kóó ka se'e rí kákú.** Mi vaca tomó una poción de piel de cascabel, y ya no puede tener cría.

iin *adj.* un, uno **Taxi iin vaso lo'o tikuii ún ná ko'o lo'o ì; íchì ní ì.** Por favor, regálame un vaso de agua; tengo mucha sed.
iin iin cada, cada uno
iin káchi completo, igual
iin ndaá sólo uno
iin ndaá kulu único
iin nuú igual
iin sana de repente

iin *adv.* muy (*Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue. Se puede traducir también como fuertemente, totalmente o completamente.*) **Ni kóó mií tiempo nuú ì; iin ndéndeé xínú ì ndìxā'an ì nuú ya'vi.** No tengo nada de tiempo; me fui corriendo muy rápido al mercado.

íin (*variante ñií*) s. sal **Ndi'i ña'a ya xíxí yó tátu kóó íin ya, ta yāsín xíxí ya.** Todas las comidas, si no tienen sal, no están sabrosas.

iin *adj.* nueve **Kuvi iin k̄inj lo'o chi iin kú rí; tátu un̄a ndíxíyo rí ta kùví rí.** Va a morir un marranito porque son nueve; si hubieran sido ocho, no se moriría. (*Nota cultura: Se cree que los números nueve y trece traen mala suerte.*)

í'ín (*variante ñí'í*) *s.* temazcal **Se'e yá kàkù; ta x̄a'á yā yó'ó k̄uā xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita darse un baño en el temazcal.

ikán 1. *adv.* allá (*fuera de la vista*) —¿Míí koo ún kuiya yā v̄axi? —T̄indà'ì koo ì ta ikán chi'ì ì. —¿Dónde vas a vivir el año que viene? —Voy a vivir en Tlapa, y allá voy a sembrar.
2. *adj.* aquel (*fuera de la vista*) **Nā ve'e ì ta kóó kútóo nā rā t̄aa ikán chi kóó kama rā.** Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

ikán *v. t.* hacer **Tiempo kùù míí rā Carlos chiñu, ta kuā'á ní yā ikán rā.** Carlos hizo muchas cosas cuando ocupó el puesto. [*pres. ikán; pret. ikán, ndikán*]

ikán [*variante de yakán*] por eso

ikín *s.* calabaza **Ta'ví ikín ta ch̄i'yó yā kaxí yó.** Parte la calabaza y ponla a cocer.



ikín

ikú *s.* 1. monte, campo **Ndā t̄aa kuā'an ndā ikú xá'nda ndā titún.** Los hombres van al campo a cortar leña.
2. cerro **Tá lo'o ì, ta vitin t̄aan ndixikà ì ikú xí'ín nána ì.** Cuando yo era chica, todos los días iba con mi mamá al cerro.

ikú ini rebelde, irrespetuoso, salvaje
Kúkimi, Ikú Kìmi Zitlattepec

índú'ú [*pres. de kundú'ú*] está

ini 1. *s.* mercado, centro —¿Má'a nā ve'e ún? —Kóó nā; chí ini kuā'an nā. —¿Dónde están tus papás? —No están; se fueron al centro.
2. *adv., prep.* adentro, dentro de **Koto ini k̄isi tátu ñú'ú ka nduchí ta chikāā yā kuxi ún.** Ve si todavía hay frijoles dentro de la olla y sírvete. Véase Apéndice A
ini míí yó voluntariamente

i'ní (*variante ni'ní*) 1. *adj.* caliente **Sísō ní tikuii, koto ún ndíj ún chi ni'ní ní rá.** El agua está hirviendo; cuidado, no te vayas a quemar porque está muy caliente.
2. *v. e.* hace calor **Taxi lo'o ndó tikuii ko'o tí k̄inj yó'ó; i'ní ní nuú nú'ni rí.** Por favor, denle agua al marrano porque hace mucho calor donde está amarrado. [*Este verbo no tiene tiempo futuro ni pretérito.*]
ku i'ní xí'ì sentir calor

inka *adj.* 1. otro **Tá kuā'an ì inka ñùù ta síín ní kúni ì, kóó k̄aan ì.** Cuando voy a otro lugar me siento muy rara; no puedo acostumbrarme.
2. siguiente, próximo **Tá nd̄it̄uvi inka k̄iví, kèè rā kuā'an rā ikú.**

Cuando amaneció el día siguiente, se fue al campo.

inkú [variante de **unkú**] ¿qué?

ínúú [pres. de **kunúú**] está encima

ĩñu adj. seis

i'ñû adv. hace tres días —¿Maa **kixàà ún ndìxà'an ún Kõ'yo?** —I'ñû ví **kixàà ì**. —¿Cuándo llegaste de México? —Llegué hace tres días.

isâ adv. pasado mañana —¿Maa **ku'un ún Tìndà'ì?**, **ku'un ì xí'ín ún**. —Isâ **ku'un ì**; **va'a ku'un ún xí'ín ì**. —¿Cuándo vas a ir a Tlapa?, para ir contigo. —Voy a ir pasado mañana. Puedes ir conmigo.

ítá adj. tierno (*plantas, gente, animales*) **Ndi'i ña'a, tá ítá ya, va'a ní xáxí ya. Tá kúxùxà ya, ta yásín ka xáxí ya.** Todas las cosas cuando son tiernos son muy sabrosas. Y cuando se macizan, ya no son muy sabrosas.

kixaa ítá hacer tierno
ku ítá ponerse tierno

ita s. flor **Kuun ní tìkàva kuiya vitin chi íyo ní ita tún tìkàva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

ita leko pasto
ita nùnì flor de mayo
ita ñu'ú flor de nochebuena
ita ko'ó campánula (*enredadera*)

ita s. río **Kua'á ka ví ita kèè, ndakua kándétá nuú rá kua'an**

rá. Subió mucho el río; hasta va corriendo.

Tàkuààn Alcozauca
Taxiín Iqualita



ita

Ita Ita (*variante Tètà*) Xochapa
Luvi ní ñùù Ita Ita saá chi kua'á ní nuú ña'a íyo. Xochapa es muy bonito porque tiene muchas cosas.

ítín adj. izquierdo —¿**Ndá nda'á kúa kóó ndeé xáchínú?** —**Nda'á ítín kú ya.** —¿Cuál el la mano que no tiene mucha fuerza para trabajar? —Es la mano izquierda.

ítín s. ocote **Kóó xíín ñu'u yó'ó ndikoko ya; taxi ítín ná chikaa ì.** El fuego no quiere prender; dame un ocote para echarle.

itu (*variante itun*) s. milpa **Ikú xá'an nde xútú nde itun nde; kânì ní íyo ya.** Estamos yendo a limpiar la milpa que está en el campo; está muy lejos.

itún s. 1. árbol, palo **Ndi'i nuú íyo itún ta kúún ní saví.** Donde hay árboles llueve mucho.
2. madera, cosa de madera ¿**Unkú taj kú nú yó'ó?** —**Itún ye'e kú nú.** —¿De quién es este silla? —Es mía (*lit.: mi cosa de madera es*).
3. planta **Kana ní tinaná ra ku'va ì kuiya vitin saá chi va'a ní káá**

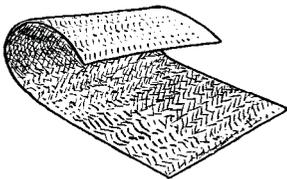
itún tinaná ra. Este año mi hermano va a tener muchos jitomates porque sus plantas están creciendo muy bien.

4. *Se refiere a cualquier tipo de máquina.* **Kuenda koo ún ku'un ún ñùù va'a, xíká ní itún ta iyo ní kani nú yó'o.** Cuídate cuando vayas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro de que te machuquen.

ivá s. 1. papá, padre ¿**Má'a ivá ún?**; ¿**Án kú'vì va ra kúa?** ¿Dónde está tu papá?; ¿Está enfermo?
2. Padre (*Dios*) **Va'a ní Ivá yó Ndióxi chi síkúún ra saví satá ndi'i yó.** Nuestro Padre Dios es muy bueno porque hace llover sobre todos nosotros.
ivá si'í padres (*de familia*)

iva s. hierba, quelita —¿**Ndá iva kúa kútóo ún kaxí ún?** —**Ndi'i kúú va nuú iva kútóo ì kaxí ì.** —¿Qué clase de quelite te gusta? —Me gusta todas las clases de quelite.

iví s. petate —¿**Ndá chiñu iví?**, **yakán satá ún ya.** —**Ya kusun nde kú ya.** —¿Para qué es el petate que compraste? —Es para dormir.



iví

iví s. gente, personas (*pl.*) **Vaxi kivi ta ndi'i xa'á iví na v'á'a; ku'un na koko na ndayá.** Vendrá el día

cuando toda la gente mala va a ser destruida y se va a ir al infierno.

ñùù iví mundo

ivi s. barranca —¿**Án kóo burro sana ì xíní ún?** —**Ivi ñaá ndikáa rí xíxí rí xìnì ì.** —¿No has visto mi burro? —Sí, vi que estaba comiendo en la barranca.

ixí (*variante ixín*) s. cabello, pelo, vello **Kóo mií ixí nda'á ì saá chi xíxí ndi'i ya xí'in ñu'u tá ndikó ì.** No tengo nada de vello en mis brazos porque se me quema cuando hago tortillas.

ixí yu'ú bigote, barba



ixí xí'ní yá

íyo [*pres. en proceso de koo*] hay

íyo *adj.* 1. peligroso **Ndikä'mi yati ndó ñu'u nuú ín gasolina chi íyo ní koko ndi'i ña'a ikán rá.** No enciendan el fuego cerca de la gasolina porque puede quemar todas las cosas; es muy peligroso.
2. miedoso **Kóo íyo mií yá Mariela; ni naá ta ku'a'an iin ndaá mií yá.** Mariela no es miedosa; aunque esté bien oscuro, ella se va sola.

kixaa íyo hacer peligroso, hacer que tenga miedo

ku íyo ponerse peligroso, ponerse miedoso

K

kaá 1. *adv.* allá (*a la vista*) **Ndó'o nā valí, kũ'un ndó kusíkí ndó kaá chi ndóó ní yuchí botella, ta iyo ní ka'nda ya xá'á ndó.** Niños, no vayan a jugar por allá porque hay muchos pedazos de botella y hay peligro de que se corten los pies.
2. *adj.* ese (*a la vista*) **Luvi ní yá ña'á kaá; sàví ní ná'a yá, ta ni kóó míí chiñu yá.** Esa mujer se ve muy bonita, se ve lujosa, pero no sirve para nada.

kaa *v. i.* bañar (*en temazcal*) **Se'e yá kàkù, ta xá'á ya yó'ó kúā xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita bañarse en el temazcal. [*pres. káá; pret. kàà*]
sikáá *v. t.* bañar

kàà 1. *s.* campana **Ndikoo ndó, xā ndituví va chi xā ká'á va kàà íkán nā.** Levántense; ya amaneció, pues ya están tocando las campanas.
2. *s.* hora **Kúni kusun ní i chi xā kàà uxí uxí ñuu ví ndikixi i.** Tengo mucho sueño porque no me dormí sino hasta las doce de la noche (*lit.: hora doce de la noche*).
3. *adj.* metálico, de metal —**¿Ndá ko'ó kúā kútóo ún? —Ko'ó kàà kúā kútóo i saá chi kama ní ndísáa ya.** —¿Qué clase de platos te gustan? —Me gustan los platos de metal porque se calientan rápido.
kàà tuni fierro para marcar animales
ve'e kàà cárcel

ka'an *v. i.* hablar **Kuni so'o ndó unkúā ká'an nā xí'ín itún; ndá chiñu kúni nā.** Escuchen qué están

hablando por la bocina; a lo mejor quieren algo. [*pres. ká'an; pret. ndika'an*]

ka'an kuachi ini quejarse, murmurar
ka'an ndaa echar indirectas
ka'an ndióxi despedir
ka'an ndiva'a maldecir, ofender
ka'an ndosó proclamar; recitar
ka'an sikì bromear
ka'an siki preguntar (*si alguien hará algo*)
ka'an tá'an ponerse de acuerdo
ka'an vatá chismear, mentir
ka'an...xá'á hablar por, interceder
ka'an yáá susurrar
ka'an yu'ú hablar personalmente

kachí *s.* algodón **¿Unkúā ndikátá ún toto ún?, yaa ní ya; ndakúā yaa kachí ya.** ¿Con qué lavas tu ropa?, es muy blanca; está blanca como algodón.
kachí levo lana
tikachí *s.* cobija

kachi *v. t.* decir **¿Unkúā kachi ún xí'ín rā ku'un rā xachíñú rā xí'ín ún? ¿Qué le vas a decir para que vaya a trabajar contigo? [*pres. káchi; pret. kàchi*]**
iin káchi igual; completo
kachi ini tener ganas, dar ganas

kaka 1. *v. i.* andar, caminar **Kúví kaka rā chí yuchí botella xà'ndà xá'á rā.** No puede caminar porque un pedazo de una botella le cortó el pie.
2. *v. i.* mover (*p. ej.: sol, luna, viento*) **Kúún ka saví saá chi xíká ní tachí.** Ya no va a llover porque

hay mucho viento (*lit.: se está moviendo mucho el viento*).

3. *v. aux.* andar, ir **Va'a ní siku'a nána María ndaí na'ma; nina yá ikán xíká siku'a'á rá nuú vikó tinda'á.** Doña María es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole a las bodas.

kaka ini pensar

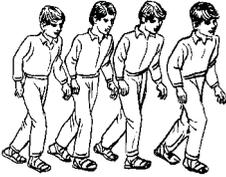
kaka lenko cojear

kaka ndee gatear

kaka xá'á ir a pie

ndikaka *v. i.* extenderse (*como un bejuco*)

sikáká *v. t.* hacer andar



xíká ndá

kàkà *s.* cal **Xí'in kàkà kú yá ké'é nà xá'a ta yá yó'ó kúá kándáá lapa satá yá.** Cuecen el nixtamal con cal; eso es lo que le quita la cáscara.

kakin 1. *v. t.* colocar **Kakin ndó tìkoto ná ichi yá saá chi uxá ní yá.** Coloquen la ropa para que se seque porque está muy mojada.
2. *v. t.* tirar **Chi'ña ka ví rá Noé; yâ'a míí yó kuá'an yó, ta xákin rá yuú satá yó.** Noé es muy malo; cuando uno pasa sin hacerle nada, él empieza a tirar piedras.
3. *v. i.* poner (*como una gallina pone sus huevos*) **Kuni xàkin nduxi sàñá i; ta ndivè'é yàxí i ndiví rí.** Ayer puso mi gallina, y hoy comí el huevo. [*pres. xákin; pret. xàkin*]
kakin...taj sacrificar

kaku *v. i.* nacer **Sava ñùù ta valí ní ná ña'á tinda'á ná ta kama ní kákú se'e ná.** En algunos pueblos, las mujeres se casan muy jóvenes y muy pronto nacen sus hijos. [*pres. kákú; pret. kákú*]

sikákú *v. t.* hacer nacer

kaaku *v. i.* escapar, salvarse **Iin ta íyo kuachi xìnù rá kuá'an rá inka ñùù ta ndikaku rá xa'á kuachi rá.** Un hombre que era culpable corrió a otra ciudad y se escapó de su castigo. [*pres. kâku; pret. ndikaku*]
sikâku *v. t.* salvar

kama 1. *adv.* rápido **Chikaa ñu'u ka'á kisi kama ná kuiso yá.** Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rápido.
2. *adj.* listo **Kama ní yá Reina ta kúsini ní nà ve'e yá xí'in yá.** Reina es muy lista y su familia está muy contenta con ella.

kukama *v. p.* ponerse rápido; ponerse listo

ka'mi *v. t.* 1. quemar **Kă'mí ún toto i chi yá ndíxí i kú yá, yá chindeé ye'e kú yá saá chi ndási yá satá i.** No quemes mi ropa porque es la que me ayuda, pues me cubre el cuerpo.
2. fumar **Taxi xánú ná ka'mi nà xikuà'á.** Trae los cigarros para que fumen los ancianos. [*pret. xá'mí; pret. xà'mì*]

kana *v. t.* llamar **Kuá'an kana nà ve'e yó ná kixi nà kuxi nà xí'in yó.** Vete a llamar a nuestra familia para que venga a comer con nosotros. [*pres. káná; pret. kànà*]

kana 1. *v. i.* brotar, salir (*p. ej.:* plantas, dientes, chicatanas; *suj. pl.*)
Kànà ní ìkù yé'é nde ya kóó nde ndóó. Brotaron muchas hierbas en el patio de nuestra casa porque no estamos viviendo ahí.
 2. *v. i.* darse, producir (*cosecha*)
Va'a ka ví kànà tikama tá ch'ì'ì ì rí kuiya ya ndiya'a ikán. Las jícamas se dieron muy bien cuando las sembré el año pasado.
 3. *v. i.* salir, resultar **Tá íyo vikó ta ndíkó nde ya'á va'a; ndi'ì va'a ikán nde ya ta va'a ní káná ndaí ya.** Cuando hay fiesta molemos chiles guajillos; los molemos muy fino y sale muy sabroso el mole.
 [pres. káná; pret. kànà]
kana koo salir (*suj. pl.*)
kana ñu'ú ini tener agruras

kandā *v. i.* mover, temblar
Kuándaa satá kuáì ku'un ún xí'ín nde, ta kuenda koo ún saá chi kandā rí ta ndikava ún. Súbete al caballo para que vayas con nosotros, pero cuídate porque se mueve y te puedes caer. [pres. kándā; pret. ndikandā]
ndikandā ini asombrar
sikándā *v. t.* mover

ka'nda *v. t.* 1. cortar **Ichi xà'ndà xā'á ì ta kée ní níí.** Me corté en el pie con el machete, y me está saliendo mucha sangre.
 2. romper **Ndiki'in toto ka'á se'e ún koto ka'nda tìnà ya.** Recoge el pañal de tu hijo, no sea que el perro lo rompa. [pres. xá'nda; pret. xà'ndà] Véase **ta'nda**
ka'nda chíñú mandar, gobernar
ka'nda vālí cortar en pedazos
ka'nda...xā'á buscar huellas

kandaa [*variante de kindaa*] quitar

ka'ndi *v. i.* 1. explotar **Ndikä'mí ndó ñu'u yati satá tanque gas chi iyo ní ka'ndi ya.** No enciendan fuego cerca del tanque de gas porque puede explotar.
 2. tronar **¿Ndá vikó kúa yakán ká'ndi ní ñuù ndó?** ¿Qué fiesta hay que están tronando tantos cohetes en tu pueblo?
 3. reventarse **Kuá'á ní níí tàán na ini yakā na, ta kóó tuun ndikuá'a nú, ñāá iin ndika'ndi nú, ta ndixita yaa níí.** Metieron muchas mazorcas en su granero, pero como no estaba muy bien hecho, se reventó y se tiraron todas las mazorcas. [pres. ká'ndi; pret. ndika'ndi]
siká'ndi *v. t.* explotar, hacer explotar

kandichi *v. t.* parar, poner parado (*obj. sing.*) —**¿Án taxi lo'o ndó ná ndojo lo'o kití sana ì ve'e ndó?** —**Va'a, kè'è ñāá kandichi ún rí.** —Me dan permiso para dejar mi animal en su casa un rato? —Sí, amárralo allí afuera (*lit.: allí afuera párrarlo*). [pres. kándichi; pret. kandichì] Véase **kundichi**

kandita *v. t.* parar, poner parados (*obj. pl.*) **Kandita ndó cubeta ná kee tikuñi.** Pongan (*lit.: paren*) las cubetas para el agua. [pres. kánditá; pret. kandità] Véase **kundita**

kandixá *v. t.* 1. creer **¿Á kandixá ún ná ka'an ì iin tu'un lo'o xí'ín ún?** ¿Me vas a creer si te digo algo?

2. obedecer **Xa kuá'á ní ichí ká'an i xí'in ra kandíxá ra ká'an i.** Ya le he dicho varias veces que ya no tome; pero no quiere obedecerme. [pres. kándíxá; pret. kändìxà] Véase ndixa

kani v. t. pegar, apuñalar, golpear
Kě'é ún yē'e chi sáá i ta kani i yó'o. No me molestes o me voy a enojar y te voy a pegar. [pres. kání; pret. kàni] Véase xani
kani chíin pellizcar
kani koo juntar, amontonar
kani ndaa pegar contra
kani nda'á tocar (a la puerta)
kani tá'an pelear, regañar
ndikani ini pensar

kání adj. 1. lejos **Yachi, tá ndixiyo i ñùù i ta vaxi Tìndà'i, ta ká'an i kání ní kúa.** Antes, cuando vivía en mi pueblo y venía a Tlapa, pensaba que estaba muy lejos.
 2. largo (sing.) **Kání ní yo'ó chikàà ún sukún kini sana ún, koto ún sukun ndaa rí.** El mecate que le pusiste en el cuello a tu marrano es muy largo; cuidado, no sea que se ahorque.

ka'ní s. calentura, fiebre **Ka'ní kú ya kùù yá lo'o se'e i; ndeé ní ndó'ó yá.** Mi hija tiene mucha calentura; está muy grave.

ka'ní v. t. matar **Iin ta ta xà'ní ra kití ta kixáá ra xí'ó ra kùñù rí.** Un hombre mató un animal y está vendiendo la carne. [pres. xá'ní; pret. xà'ní]
ka'ni ini resignarse
kóó xá'ní míi yó no nos importa

ká'nú adj. grande (sing.) **¿Ndá ña'a kúa xí'í ún? Va'a ní ká'nú ún; saá koo i kúni i.** ¿Qué cosa comes que estás muy grande?; yo quisiera ser así. [pl. ná'nú]

ká'nú ini perdonador, paciente
kuná'nú v. p. crecer, envejecer (alguien o algo ya crecido)
kua'nu v. i. crecer (en tamaño)
kixaa ká'nú festejar

ka'nu v. t. 1. quebrar (algo largo como lápiz o hueso) **Kuenda koo ún koto ka ka'nu ún xa'á sindikí sana i.** Ten cuidado, no sea que le quiebres las patas a mi vaca.
 2. cortar (algo largo) **Kuá'an corra ka'nu ún ndo'ó xikó ún ki'in yá xixi ún.** Ve a la huerta a cortar caña para venderle a tu tía. [pres. xá'nu; pret. ndixa'nu] Véase ta'nu
ka'nu ini abstenerse

kánúú [pres. de kunúú] está encima

kata v. t. escarbar, excavar **Iin chée xikuá'á ndixi'i ñúu ndiv'é ta ndikitá'an ndi'i na ñùù ku'un na kata na yavi ra.** Un anciano, uno de los principales, se murió anoche, y se va a reunir todo el pueblo para ir a excavar su sepultura. [pres. xáta; pret. xàtà]



xáta nda

kata *v. i.* cantar ¿Míi kixi na conjunto ku'un kata ñùù ndó vikó, tu? ¿De dónde van a venir los conjuntos que van a cantar en la fiesta de su pueblo? [pres. xítá; pret. xità]

kata ndaa dar serenata

sikátá *v. t.* hacer tocar (p. ej.: radio o grabadora)

katún *v. t.* amarrar Tiin nduxí katún ún, ná kunu'ni rí chi xáxí ní rí itu válí. Agarra la gallina y amárrala porque se come muchas milpitas. [pres. kátún; pret. kátún]

ka'tún *v. i.* amarrarse

tikátún *s.* nudo

ka'un *v. i.* arder Ya'á ndìkò ì ta ndàvè tià'á ndìkèe rá nuú ì; kâ'un ní ya. Molí chile y la salsa brincó, me entró en los ojos y me arden mucho. [pres. kâ'un; pret. ndìka'un]

ka'un ini tener hambre

sikâ'un *v. t.* hacer arder

ka'vi *v. t.* 1. estudiar ¿Án ká'ví ka ún kuiya vitin? ¿Estás estudiando este año?

2. leer Ka'vi lo'o tütù tì'ví se'e ì nuú ì ya ná kundaa lo'o ini ì unkúá ká'an ra xí'ín ì. Por favor, léeme la carta que me mandó mi hijo para saber qué es lo que me dice.

3. contar, numerar Sava na kóó xíní na unkúá ka'vi na xù'ún. Algunos no saben cómo contar el dinero. [pres. ká'ví; pret. kà'ví]

kaxí 1. *v. t.* comer (alimentos que no se comen con tortillas) Siní'í ndó lo'o ikín ná chì'yó lo'o kaxí nde chi va'a ní ikín ndó. Por favor

regálenos unas calabazas para comer, porque ustedes tienen calabazas muy buenas.

2. *v. t.* morder (su propia boca o lengua) Yu'ú ì yàxí ì ta kú'ví ní ya. Me mordí la boca y me duele mucho.

3. *v. i.* saber (sabor) Va'a ní kaxí ikín ún chi kuá'a ní súka chikàà ún xí'ín ya. La calabaza va a estar muy sabrosa (lit.: va a saber muy bien) porque le echaste mucha azúcar.

4. *v. i.* doler (p. ej.: cabeza, vientre, diente) Tá ndíkatá ún toto ta kuenda koo ún sindaxín ní ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixín ún. Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho porque puede ser que cuando llegues a ser más grande, te dé dolor de vientre. (Creencia) [pres. xáxí, yáxí; pret. xàxí, yàxí]

kaxí yí'í morder, picar (personas)

kaxí yu'ú besar

sikáxí *v. t.* dar de comer

káxín *adv.* claramente (modo de hablar) Va'a ní yu'ú yá Yeni nditú'ún yá; káxín ka ví ká'an ya. Yeni habla muy claramente. koto káxín mirar fijamente ndikáxín ini despartar

kee *v. i.* salir —¿Maa kee ra kuá'an ra ve'e kàà? —Xa kúna'á va kuá'an ra. —¿Cuándo saldrá de la cárcel? —Ya hace tiempo que se fue. [pres. kée; pret. kèè]

kee sukún asomar

kee xikò ini eructar

sikéé *v. t.* cosechar

kēe v. i. entrar (*subj. pl.*) **Kùùn ní sáví ta iin ndikēe ndi'i rá ini ve'e nde; chùtù ndaa rá ini ya.** Llovió mucho y entró bastante agua en la casa. [*pres. kēe; pret. ndikēe*]
kēe se'e estar embarazada

kè'è adv. afuera, en el patio **Kuá'an ndó kè'è kusíkí ndó; kuáchí ní yu'ú ndó.** Vayan a jugar afuera porque son muy latosos.

keta v. i. salir (*p. ej.: persona, planta, diente, sol; subj. sing.*) **Na'a vaxi; ¡koto tiin tìnà nà! Keta ka'an ún xí'ín nà unkú ya kúnì nà.** Alguien viene. ¡Cuidado, no lo vaya a morder el perro! Sal a ver qué quiere. [*pres. kètá; pret. kètà*]
keta xá'á patear
keta xiyó terminar (*con algo lineal, como un surco*)

kēta v. i. entrar, meterse (*subj. sing.*) **Káan rā yavì tún vitún nuú kēta iin tornillo.** Él está haciendo un agujero en la tabla para meter un tornillo (*lit.: donde se va a meter un tornillo*). [*pres. kēta; pret. ndikēta*]

ki'in v. t. 1. recibir, tomar agarar **¡Ki'in tūtù táxí táta ún nda'á ún!** ¡Toma el papel que te está dando tu papá!
 2. comprar **Chì'yó ndàkú kaxí yó, ta ku'un yó ki'in yó kùnhù kìnì kēe xí'ín ya.** Vamos a hacer pozole y vamos a comprar carne de puerco para echarle. [*pres. kí'ín; pret. kì'in*]
ki'in...kuenda hacer caso

kìmì s. estrella **Kuá'á ní nuú kú kìmì, kití ndósó nuú ndiví; nda iin nā kuví ka'vi rí.** Las estrellas

que están en el cielo son de muchas clases, y nadie las puede contar.

Kúkìmì, Ikú Kìmì Zitlattepec



yóó xí'ín kìmì

kindaa (*variante kandaa*) 1. v. t. quitar (*lo que tiene otro*) **Iin rā kuí'ná kú rā ndikēta ve'e nde sikuí'ná rā ña'a, ta kindaa nde ya nda'á rā.** Un ladrón entró a nuestra casa y nos robó; pero le quitamos las cosas.
 2. v. t. cortar (*fruta del árbol*) **Kuándaa nda'á chikún kindaa ún rí; va'a ní rí ndósó kaá.** Sube al árbol de guamúchil y córtanos los que están allá; están muy buenos.
 3. v. t. rebajar (*precio*) **Kindaa lo'o ún satá litro xí'ín ñ; kóó nání xù'ún ñ.** Rebájame un poco por cada litro; no me alcanza el dinero.
 4. v. i. quitar, calmar **Ñuu ndivè'é yàxí ní ya tixin ñ, ta vitin xa kandaa lo'o ya.** Anoche tuve mucho dolor de estómago, pero ahora ya se calmó un poco. [*pres. kíndaa; pret. kindaa*]

kini 1. adj. feo **Kóó kútóo ñ ya tàxí nā ve'e ñ nda'á ñ; kini ní káá ya.** No me gusta lo que me dio mi familia; está muy feo.
 2. adj. malo **Kini ní rā tã ikán chi xa kuá'á ní ndiì xá'ní rā.** Aquel hombre es muy malo porque ya ha matado a muchos.

3. *adv.* mucho, bastante **Kini ní kùùn savi kuyiá vitin.** Este año llovió bastante.

kixaa kini oponer

kukini *v. p.* ponerse feo

tatá kini excretar

kini *s.* 1. marrano, cochino **Kua'á ní kú kini sana nde, ta kua'á nuni yáxí rí.** Tenemos muchos marranos y comen mucho maíz.

2. puerco **Satá i si'in kini ta ndiko i tikôó xí'in ya.** Voy a comprar una pierna de puerco y voy a hacer tamales.



kini

kisi *s.* olla **Va'a ní síkua'a nána chée i kisi; luvi ní ya síkua'a yá.** Mi abuela es muy buena para hacer ollas; ellas las hace muy bonitas.

kití *s.* animal **Ko'ló kúú iin kití kúú mií kùñù va'a ní, ta ya'vi ní rí ñùù i.** El guajolote es uno de los animales de carne muy sabrosa; y es muy caro en mi pueblo.

2. *adj.* grosero, salvaje **Kití ní ra Chuy; kání ní ra ñani ra.** Chuy es muy grosero, les pega mucho a sus hermanos.

3. *pron.* Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas

redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. **Luvi ní káña líkaña ra lo'o se'e i, kití ndi'ta'ví, kútóo ní ka i rí ikán.** Me gustaba mucho como sonaba la sonaja de mi niño, la que se quebró.

kiuun *adv.* antier, anteayer **Kiuun kixàà na ve'e i ndixa'an na xachíñú na Culiacán.** Antier llegó mi familia que había ido a trabajar a Culiacán.

kiví *s.* nombre **Luvi ní kiví se'e ún; kútóo ní i ya.** El nombre de tu hijo está muy bonito; me gusta mucho.

kiví vǎ'a sobrenombre

ndika'i kiví inscribir

kiví *s.* día **Ndi'i kiví xíxí yó, tasaá táku yó.** Todos los días comemos; así sobrevivimos.

kiví ndiì Fiesta de Todos Santos

kiví yií día santo

kí'vi *v. i.* entrar, meterse **¿Unkúa ikán ndó xí'in se'e ndó, yakán kóó xín ra kí'vi ra ini ve'e? Nda satá ve'e, ñaá kètà ra.** ¿Qué le hicieron a su hijo que no quiere entrar a la casa? Está allí, detrás de la casa. [*pres.* kí'vi; *pret.* ndikí'vi; *imperativo* kuákí'vi]

kixáá (*variante xáá*) *v. aux.* empezar, comenzar **Valí ví nde kixáá nde xachíñú nde xí'in táta nde kua'an nde chí'í nde xí'in ra ikú.** Desde chicos empezamos a trabajar con nuestro papá; íbamos a sembrar con él al campo. [*pres.* kixáá; *pret.* kixáá]

kixaa (*variante xaa*) *v. t.* hacer **Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní xí'in**

ĩ; **chindeé ún ye'e ndikua'a ve'e ĩ.** Gracias, porque me hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa. [*pres. kixáá; pret. kixàà*]

kixaa (*variante xaa*) *v. i.* llegar **Ra José ndátún ra iin ra xitò ra, ra kee Puebla ta kixaa ra yó'ó.** José espera a uno de sus tíos que viene de Puebla; llegará pronto. [*pres. kixáa; pret. kixàà, ndixàà*]
xaa ini convencer

kixaa chíñú (*variantes xaa chíñú, xachíñú*) trabajar **Kixaa chíñú ĩ siku'a ĩ ve'e koo nde chi kóo ve'e nde.** Voy a trabajar; voy a construir una casa para vivir porque no tenemos casa. [*pres. kixáa chíñú; pret. kixàà chíñú*]

kixaa ká'nú (*variantes xaa ká'nú, xaká'nú*) 1. alabar, respetar **Na'a ndó, ná kata yó nūú Ndióxi xí'ín nde, ná xaa ká'nú yó ra.** Vénganse, vamos a cantar a Dios; vamos a alabarle.
2. celebrar, festejar **Ndeé ní ndeé kixàà ká'nú na ve'e ĩ vikó kuiya xàá.** Mi familia celebró en grande la fiesta del Año Nuevo. [*pres. kixáa ká'nú; pret. kixàà ká'nú*]

kixaa nani (*variantes xaa nani, xanani*) 1. llegar a un acuerdo, arreglar asunto **Na'a, ná xaa nani yó kuachi yó'ó, unkúa koo ya.** Ven, vamos a arreglar este asunto; a ver qué vamos a hacer.
2. juzgar **Kiví ná kixaa nani Ndióxi kuachi na ñùú íví ta iyo ní koo.** Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso. [*pres. kixáa nani; pret. kixàà nani*]

kixaa nduva'a (*variantes xaa nduva'a, xanduva'a*) maltratar, castigar **Kixáá nduva'a ní ndó xí'ín ra xitò ĩ chi kóo iyo ra kuachi xí'ín ndó.** No maltraten a mi tío porque no tiene pleito con ustedes. [*pres. kixáa nduva'a; pret. kixàà nduva'a*]

kixaa vií (*variantes xaa vií, xavií*)
1. arreglar **Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vií ndó xito ndó.** Cuando se levantan en la mañana, arreglan su cama.
2. preparar **Xaa vií ndó ña'a kuxi yó chi ku'a ní na'a kixi kuxi kivi vitin.** Preparen la comida porque va a venir mucha gente hoy. [*pres. kixáa vií; pret. kixàà vií*]

kíxi [*pres. de kusun*] duerme

kixi *v. i.* venir **Ku'a'an kana táta ún ná kixi ra chi iyo na kúni ra iin chíñu lo'o.** Ve a decir a tu papá que venga porque hay algunas personas que lo buscan. [*pres. vaxi; habitual kixí; pret. kixi; imperativo na'a*]

kokó *v. t.* tragar **Iyo sava tatán ya tikuita ta kúvi mií kokó ĩ ya.** Hay algunas pastillas redondas que no pueden tragar. [*pres. kókó; pret. kòkó*]

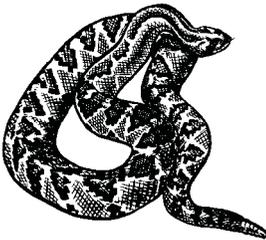
koko *v. i.* quemar (*cosas*) **Ka'mi ndó taká ná koko ya; kini ní ndàa koo ya ndóo ya.** Quemem la basura para que se acabe (*lit.: se queme*) porque está muy amontonada.

koo 1. *v. e.* ser, estar **Lundu ní ndùú ixí xini ĩ vitin; nani ní**

ndixiyo ya ta xà'ndà i ya. Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.
 2. *v. e.* haber **Íyo iin vilú lo'o sãñã nde, ta va'a ní xá'ní rí ttiin.** Nosotros tenemos un gatito (*lit.: hay un gatito de nosotros*), y es muy bueno para matar ratones.
 3. *v. i.* vivir, existir **Kúví koo ún xí'ín ñã chi kue'e ní ñã.** No puedes vivir con ellos porque son muy bravos. [*pres. íyo; habitual xîyo; pret. ndixiyo*]
koo tu'va estar listo
koo yu'ú estar de acuerdo

kǒó *adv.* Indica el negativo de los verbos en tiempo presente y pretérito, y de los sustantivos y adjetivos.
Kuekuee kaka ún; ndeé ní xíká ún; kǒó kúndeé i kaka i xí'ín ún. Camina despacio; andas muy rápido y no puedo caminar contigo.
kǒó ini atrevido
kǒó ñã'a de nada

kǒó *s.* culebra, víbora, serpiente **Ná tavá ndi'i nde yuú yó'ó, ta ka'ní nde kǒó chée ní ndíkãã tixin ya.** Vamos a sacar todas las piedras y vamos a matar la culebra grande que está debajo de ellas.
kǒó kãã cascabel



kǒó kãã

ko'o 1. *v. t.* tomar, beber **Vã'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisaá kivi ko'o yó rá, ta ni kǒó kúndási yó ko'o yó rá.** Sería muy bueno tomar refresco; aunque lo tomáramos todos los días no nos enfadaríamos.
 2. *v. t.* absorber **Ko'o ndi'i ñu'ú tikuii xa'á itun nde, ndã ni xiko ch'i'ì nde ya.** La tierra va a absorber toda el agua de nuestra milpa; en vano sembramos.
 3. *v. i.* emborracharse **Kini ní xì'ì rã ikán; ndã ñúú mií ñã rã kuã'an rã ve'e rã.** Ni kǒó ndixíní rã ndixãã rã ve'e rã. Aquel hombre se emborrachó mucho; lo llevaban arrastrado a su casa. No se dio cuenta ni de cómo llegó.
sikó'ó *v. t.* dar de beber

ko'ó *s.* plato, trasto **Ya yãkuã kú ndi'i ko'ó; ndikata ya ná kee nduchí kuxi yó.** Todos los trastos están sucios; lávalos, para servir los frijoles que vamos a comer.
ita ko'ó campánula
ko'ó ndasun plato de vidrio
ko'ó xá'á molcajete

koto *v. t.* 1. mirar ¡**Koto!, xixi ní xitá i; ndikó ni'i lo'o ya.** ¡Mira!, se está quemando mi tortilla; voltéala, por favor.
 2. ver **Kũ'un ka ún Tijuana xachíñú ún saá chi tá kuã'an ún ta kǒó kixí mií ún koto ún nde'e.** Ya no vayas a trabajar a Tijuana porque cuando te vas, ya no vienes a vernos.
 3. atender, ayudar **Vã'a ní xaxin i nuú i, xító ní rã ye'e.** Mi sobrino es muy bueno conmigo; me atiende muy bien.
 4. visitar **Ko'yó xí'ín nde ve'e nde, çndachu kǒó xí'ín ún ku'un**

ún koto ún nde'e ra? Ven con nosotros a la casa, ¿por qué no quieres ir a visitarnos? [pres. xító; pret. xitò]

koto chí'ñá ver con tristeza, ver con deseo

koto ka cuidado, no sea que

koto káxín mirar fijamente

koto nde'é mirar fijamente, examinar con mucha atención

koto ndosó probar, tentar

koto tá'án visitar

koyo v. i. caer (de encima de algo; suj. pl.) **Ndáá ndó satá ve'e chi súkun ní, ta iyo ní koyo ndó.** No se suban al techo de la casa porque está muy alto y se pueden caer.

[pres. kôyo; pret. ndikoyo]

koyo v. t. vaciar

koyo ndosó vaciar (cosas)

sikôyo v. t. desgranar, hacer caer



ndikoyo ra

kúa [contracción de kú y ya] ello es (cosa)

kuáa adj. ciego **Yachi ní kùví mi koto i; ra kuáa ndixiyo i.** Ta vitin xa va'a xító i, ndixuna nuú i. Antes yo casi no podía ver, era

ciego. Pero ahora puedo ver; ya se abrieron mis ojos.

kukuáa v. p. quedarse ciego

ndasa kuáa cegar

kuá'á adj. derecho **Nda'á kuá'á i kátí i xitá chi kùví kátí i ya xí'ín nda'á ítín.** Con la mano derecha hago las tortillas, porque no las puedo hacer con la mano izquierda.

kuá'a adj. rojo, colorado

kuá'a kuáan anaranjado

kuá'a níj rojo oscuro

kuá'a ñu'u rojo vivo

kuá'a tuún rojo oscuro

kukuá'a v. p. ponerse rojo

kuá'á adj., adv. mucho, muchos **I'ní ní kiá'mi chi tá yáxí kuá'á yó ya ta síkáná ñu'ú ní ya ini yó.** La tamalyota es muy caliente porque cuando uno la come mucho, empieza a tener muchas agruras.

kuá'an [pres. en proceso de ku'un] va

kuachi s. 1. pelea, guerra **Kivi ndixikà na kuachi xina'á ta kuá'á ní na'a ndixi'i, káchi na.** Se dice que cuando hubo guerra antes, muchos murieron.
2. pecado, delito **Ndeé ní ndeé káá kuachi ra chi xà'ní ra ndi.** Su delito es muy grave porque mató a otra persona.
3. problema **Sava na kuachi ní ini na, ta ye'e kóó kútóo i kivi i kuachi xí'ín na.** Algunas personas son muy problemáticas y no me gusta meterme en problemas con ellas.
ka'an kuachi quejarse
kuachi ini ra causa problemas

kuaku *v. i.* llorar **Yá xákú kú yá chi nà kàni kú nà yá.** Ella está llorando porque le pegaron. [*pres. xákú; pret. xàkù*]

kuaku ndá'vi rogar

sikuákú *v. t.* hacer llorar

kuáku *v. i.* reírse **Rà ndìkàvà kú rà lo'o sè'e ì; kuáku ndó chi kuaku rà.** Mi hijo se cayó; no se rían o él va a llorar. [*pres. xáku; pret. ndìxaku*]

kuáku ndaa reír, burlar

sikuákú *v. t.* hacer reír

kú chi (*variante kú chu*) muy **Iin ichí, kuiya mil iin ciento kumí xiko iin, ta kini kú chi kùùn saví ñùù Tìndà'ì, ta kuá'á ka ví nà kuá'an ve'e xí'ín rá.** Una vez, en 1989, llovió muy fuerte en Tlapa, y el agua se llevó muchas casas.

kuchi *v. i.* 1. bañar **Ni'ní ní; kuchi ná nduva'a ini ún.** Hace mucho calor; báñate para que te sientas bien.

2. bautizar —¿**Án xà íyo kivi rà lo'o sè'e ún?** —**Kóó kivi ví rà chi tá'an kuchi ví rà.** —¿Ya tiene nombre tu niño? —No, no tiene nombre porque no se ha bautizado todavía. [*pres. chíchí; pret. chichì*]

sikúchí *v. t.* bañar



chíchí rà

kú chu [*variante de kú chi*] muy

kuee *adv.* 1. despacio **Kuee ka'an ún; kóó kúndáa ini ì.** Habla despacio; no entiendo.

2. *Indica que se hace de antemano.*

Kandita kuee ndó ko'ó nuú mesa, saá kixaa nà. Pongan los platos en la mesa para que estén listos cuando llegue la gente.

kué'e *adj.* bravo **Tá kuá'an ndó ve'e ì, ta kuenda ní koo ndó chi kué'e ní tìnà sana ì.** Cuando vayan a mi casa, tengan mucho cuidado porque mis perros son muy bravos.

kukue'e *v. p.* ponerse bravo

nda'i kué'e insultar

ndasa kué'e hacer bravo

kué'e *s.* enfermedad **Kì'in kué'e ndi'i nduxí sana nde, ta ndixi'ì uvi che'le sana nde.** La enfermedad agarró a todos nuestros pollos, y se nos murieron dos gallos.

tikué'e *v. i.* lastimarse

sitikué'e *v. t.* herir, lastimar

kuíi *adj.* 1. claro, limpio (*líquidos*) **Kóó nda'ì ka ita vitin; xà kuíi va rá.** Ahora el río no está sucio; ya está limpio.

2. aguado (*p. ej.: atole, frijoles, caldo*) **Kuíi ikán ún nduchí ná kukuí'í yá.** Haz los frijoles aguados para que aumenten.

kuíi lai muy aguado

kukuíi *v. p.* hacerse claro, aclararse

ndasa kuíi hacer aguado

tikuíi *s.* agua

ku iin estar (*en su propio lugar; suj. sing.*) **¿Án ku iin ún ve'e ún ku'un**

ĩ koto ĩ yó'o taan?, **ta nditú'ún ĩ cuento xí'ín ún.** ¿Vas a estar en tu casa mañana?, para ir a visitarte y platicar contigo. [pres. **ún**; pret. **xìin**]

kuĩ'i s. fruta **Kànà ní kuĩ'i corra nde**, **ta kóó ndíkúchínú xikó ndi'i nde rí**; **kuá'á ní rí nditá'ĩ.**

Tuvimos mucha fruta en la huerta y no pudimos vender toda; mucha se pudrió.

kuíká adj. rico **Kuíká ní rā táta Miguel**; **íyo ní ñā'a rā.** Don Miguel es muy rico; tiene muchas cosas.

kixaa kuíká hacer rico

kuiká s. riqueza

kukuíká v. p. hacerse rico

kuí'ná s. ladrón (*Se usa casi siempre con un pronombre; p. ej.: rā kuí'ná ladrón o nā kuí'ná ladrones.*) **Ñūu ndìvè'é ndìkì'vi nā kuí'ná ve'e nde**; **kuá'á ní ñā'a kuá'an xí'ín nā.** Anoche, los ladrones entraron a nuestra casa y se llevaron muchas cosas.

kukuí'ná v. p. hacerse ladrón

sikuí'ná v. t. robar

kuĩso v. i. 1. hervir **Ná kuĩso tikuiĩ ko'o ndó chi íyo ní kuē'e rá.** Hiervan el agua (*lit.: que el agua hierva*) para tomar porque tiene muchos microbios.

2. hacer ruido **Tá ndóó ndi'i se'e ún xí'ín ún ta iin ndá síso kúú.** Cuando todos tus hijos están contigo, hay mucho ruido (*lit.: se hace mucho ruido*).

kuĩso kai hervir (*haciendo el ruido que hace el agua al hervir*)

kuĩso kuá'la hervir (*haciendo el ruido que hace la calabaza o el pozole al hervir*)

kuĩya s. año **Xinu kuĩya ta kuun ní láxa nde**, **saá chi íyo ní ita nú.** Dentro de un año va a haber mucha naranja porque los árboles tienen muchas flores.

kúkún adj. grueso (*algo plano como tortilla, papel, etc.*) **Kúkún ní tikásun ún**; **yakán té'é ní ya tá nuú ndísáa ya.** Tus totopos están muy gruesos; por eso cuando se recalientan, se ponen muy duros.

kixaa kúkún hacer grueso

ndukúkún v. p. hacerse grueso

kumani v. i. faltar **Iin ndóó ndi'i nā xíxi nā nuú mesa**; **ndā iin nā kóó ndíkúmâni.** Todos están comiendo en la mesa; ni uno falta.

kuná (*variante xuná*) v. t. abrir **Ná kundasi yé'é**; **kúná ndó ya**, **chi kì'vi kití ini ve'e.** Dejen la puerta cerrada; no la abran porque los animales van a meterse en la casa. [pres. **xúná**; pret. **xúná**]

kuná v. i. aclarar (*el cielo*), abrirse

kunaní v. t. llamarse ¿**Unkúá naní se'e ún?** ¿**Án xā íyo kivi ya?** ¿Cómo se llama tu hijo? ¿Ya tiene nombre? [pres. **naní**; pret. **xinaní**]

kundaa v. t. cuidar **Ye'e tá kóó ivá sí'í ĩ ndóó ve'e ta kóó kée ĩ calle saá chi ndôo ĩ ndáa ĩ ve'e.**

Cuando mis padres no están en la casa, no salgo a la calle porque me quedo a cuidarla. [pres. *en proceso*]

ndáa; *habitual* **xíndáa;** *pret.*

xíndàà]

kundaa ini creer, depender

kundaa ya'vi costar, valuar

kundatu (*variante kundatun*) *v. t.* esperar **Ndiv'èé ví kixàà nde ndóó nde ndátún nde kuná na tienda.** Hace un rato llegamos y estamos esperando que abran la tienda. [*pres. ndátú; pret. xíndàtù*]

kundeé (*variante kundeé ini*) *v. t.* aguantar **Tá kuá'an ún xa'á titún ta kuá'á nú tisó ún satá tí burro; ndakú ní va rí, kundeé va rí kuiso kuá'á rí nú.** Cuando vayas a traer leña, pon bastante en el burro; él es muy fuerte; aguanta mucho. [*pres. kúndeé; pret. kundèé*]

kundichi *v. i.* pararse, estar de pie (*suj. sing.*) **Maa ku'un ví tu i ve'e na; satá ve'e va kundichi i.** No voy a entrar a su casa; voy a estar (*parado*) afuera. [*pres. ndíchi; pret. xíndichi*]

kandichi *v. t.* poner parado (*obj. sing.*)

ndikundichi *v. i.* pararse

kundiso *v. t.* cargar, llevar (*en el hombro o la espalda*) **Nda Tíndà'i kèè i xíká xá'á i vaxi i; vee ka ví láxa ndísó i vaxi xí'ín i.** Desde Tlapa me vine caminando; vine cargando naranjas que estaban muy pesados. [*pres. ndísó; pret. xíndisò*]

kundita *v. i.* pararse, estar de pie (*suj. pl.*) **Kundita ndó, ko'yó; xa na'á ní xíndòò ndó ndikundèé ndó.** Párense, vámonos; ya

estuvieron descansando mucho.

[*pres. ndítá; pret. xíndità*]

kandita *v. t.* poner parados (*obj. pl.*)

kundixi 1. *v. t.* poner (*ropa*) **Kundixi toto xaá ún, zan kindoo ya yó'ó?** Ponte tu ropa nueva para ver si te queda.
2. *v. i.* vestirse **¡Ndá'vi ní i!, kútóo ní i xiyò yó'ó ta kóó xú'ún i ki'in i ya kundixi i.** ¡Pobre de mí!, me gusta mucho el vestido, pero no tengo dinero para comprarlo y vestirme. [*pres. ndíxi; pret. xíndixi*]

sikundíxi *v. t.* vestir

kundoo *v. e.* estar (*sentados o acostados; suj. pl.*) **Nda iin na kóó ndóó ve'e; na xá'an xútú kú ndi'i na.** Nadie está en la casa; todos se van a limpiar las milpas. [*pres. en proceso índú'ú, kándú'ú; habitual xíndóó; pret. xíndòò*] Véase **ku iin, kundú'ú**

chíndoo *v. t.* poner (*sentados o acostados; obj. pl.*)

kundoo ndee estar acostados boca abajo (*suj. pl.*)

kundoo nduva estar acostados boca arriba (*suj. pl.*)

kundoo tu'va estar listos (*suj. pl.*)



xíndóo na

kundósó v. e. estar encima (*suj. pl.*)

Ndixá'an i xa'á titún, ta xindòsò nú nujú soko i, ta kú'vi kú chi ya.
Fui a traer leña, y la cargué al hombro (*lit.: y estuvieron encima de mi hombro*) y me duele mucho. [*pres. ndósó; pret. xindòsò*] Véase **kunúú**

kundú'ú v. e. estar (*sentado o acostado; suj. sing.*)

Nujú xito índú'ú se'e i kixi ra, ta kètà ra ndikàvà ra. Mi bebé estaba acostado en la cama y se cayó. [*pres. ndíxí; pret. xindixì*]

chindú'ú v. t. poner (*sentado o acostado; obj. sing.*)

kundú'ú ndee estar acostado boca abajo (*suj. sing.*)

kundú'ú nduva estar acostado boca arriba (*suj. sing.*)

kuni adv. ayer **Kuni xàà nde ñùù ndó; iin káchi ítá'an nde xàà nde xí'in comisario.** Ayer llegamos a su pueblo; llegamos junto con el comisario.

kuni v. e. 1. sentir **Se'e va ra xitò i ndixi'i, yakán ndá'vi ní kúni ra.** Se murió el hijo de mi tío; por eso se siente muy triste.

2. ver **¿Án ra kú'vi kú ra xitò ndó?, vitâ ní kúni ra.** ¿Está enfermo su tío?, se ve muy débil. [*pres. kúni; pret. kùnì*]

kuni v. t. 1. ver **Satá ve'e ra Juan ndiya'a i, ta kóo ndíxini i ndósó itún xatún nuñú, ta tìin ní rí ye'ë.** Pasé detrás de la casa de Juan y no vi la colmena; las abejas me picaron mucho.

2. saber, conocer **Ko'yó xí'in i ñùù i, kuni ún na ve'e i.** Ve conmigo a

mi pueblo para que conozcas a mi familia. [*pres. xíní; pret. xìnì*]

kuni ñú'ú necesitar, usar

kuni 1. v. t. querer **Kóo kúni i ku'un i xí'in ndó, ni ná kání ndó ye'ë ta kú'un i xí'in ndó.** No quiero ir con ustedes; aunque me maten, no voy a ir.

2. v. aux. estar a punto de **Vaxi ndivá'i, kúni rí tiin rí tixú'ú.**

Chu'un tìnà satá rí ná ku'un rí. Viene el coyote y está a punto de agarrar al chivo. Manda a los perros para que lo corran. [*pres. kúni; pret. ndikuni*]

kuni...kuni amar

kuni so'o 1. oír, escuchar **Kána i ra kixi ra ta ni kóo ndíxini so'o ra ká'an i.** Lo estaba llamando, pero no me oyó.

2. hacer caso, obedecer **Tátu kóo xí'in ún kuni so'o ún ya ká'an i xí'in ún, ta kani i yó'o.** Si no obedeces lo que te digo, te voy a pegar.

3. entender **Ta ni tu'un sá'an kóo xíni so'o yó, kà'an i.** No entiendo ni español, pensaba yo. [*pres. xíní so'o; pret. xìnì so'o*]

kuni'i v. t. 1. cargar, traer, llevar (*en la mano*) **¿Míi ku'un ún xí'in ya ní'i ún ya ku'a'an ún? Sùvi ña'a ún kú ya.** ¿A dónde vas con lo que estás llevando? No es tuyo.

2. tener **Kóo ndíní'í mií nde tikáchí kundixi nde ñúu ndivè'é, ta vixin ka ví ndikixi nde; ni kóo ndíkúví kusun nde.** No tuvimos cobijas para cubrimos anoche y no pudimos dormir porque hizo mucho frío.

3. tratar (*bien o mal*) **Va'a ní ñani i xí'ín i, ní'í vií ní ra ye'e.** Mi hermano es muy bueno conmigo; me trata muy bien. [*pres. ní'í; pret. xìnì'i*]

kunu *v. i.* correr **Ye'e xínú kú i kuá'an i ta kākù'un xā'á i xí'ín iin yúú, ta iin saá ndùvā i kuá'an i ndā nuú ñu'ú ta tikué'e nda'á i.** Iba corriendo y me tropecé con una piedra; me caí al suelo y me lastimé la mano. [*pres. xínú; pret. xìnù*]



xínú yá

kunúú 1. *v. e.* estar encima, estar en (*suj. sing.*) **Nyú mesa kánúú xè'e ún xìnì i. ¿Án ndìkì'in ún ya?** Vi que tu anillo estaba en la mesa. ¿Lo recogiste?

2. *v. i.* adelantar **Kunúú ku'un ún chi kuee ní va xíká i, kú'vì ní xā'á i.** Adelántate porque yo camino muy despacio; me duele mucho el pie. [*pres. ínúú, kánúú; pret. xìnùù*]

kunúú kí'ví tu'un tener mala fama

kunúú kué'e tener mala fama
ndikunúú *v. i.* adelantar

kùñù *s.* carne **Sava nā nina kùñù xíxí nā.** Algunos comen solamente carne.

iki kùñù cuerpo

kùñù nina cecina

kusun (*variante kusy*) *v. i.* dormir **Kuá'an sindíkôo rā ná ndikoo rā. ¿Ndāchu kini ní kíkì rā?** Ve a despertarlo para que se levante. ¿Por qué duerme mucho? [*pres. kíkì; pret. ndìkìxì*]

sikusun *v. t.* hacer dormir

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

kutaku *v. i.* vivir, sobrevivir **Xikó ndó nūnì kuxi nde ná kutaku lo'o nde.** Véndanos maíz para comer para que podamos sobrevivir. [*pres. táku; pret. xitākù*]

nditaku *v. i.* revivir

tāku *adj.* vivo

tāku ini recto (*de carácter*)

kutú *v. i.* llenarse **Koyo tikuñi ini inka ñā'a chi xā chūtù ní rá.** Vacía el agua en otra cosa porque ya se llenó. [*pres. chútú; pret. chūtú*]

kutú ndaa rebosar

kuu *v. e.* ser **Ñùù i ta ná kátì xitá kúú ndi'i ná.** En mi pueblo, todas echan tortillas (*lit.: en mi pueblo las que echan tortillas son todas*).

kuu mií tener

kuun *v. i.* producir, darse **Ñùù Ita Ita ta íyo ní tún chíkún, kúún ní chíkún nda'á nú.** En Xochapa hay muchos árboles de guamúchil y producen muchos guamúchiles. [*pres. kúún; pret. kùùn*]

kuun saví llover

kuun tixin tener diarrea

sikúún *v. t.* producir

ku'un 1. *v. i.* ir **¿Maa ku'un ndó ve'e nde koto ndó nde'e?** ¿Cuándo van a ir a visitarnos?

2. v. aux. va, está (solamente en el tiempo presente en proceso) **Kama ní kuá'an xína se'e yá xixì ì chi chitun ní kákú se'e yá.** Los hijos de mi tía se están multiplicando muy rápido porque da a luz muy seguido. [pres. en proceso; kuá'an; habitual xá'an; pret. ndixá'an; imperativo de segunda persona kuá'an; imperativo de primera persona de plural ko'o, ko'yó]
kuá'an chí hacia, por
ku'un ndeé estar a favor
sikú'un nuú voltear la vista

kù'và s. 1. medida **Chikää kuá'a ní ún nduchí kuxi ì; tá kù'và yá chikää ún ko'ó yá María, saá ná koo yá.** No me sirvas mucho frijol; sírveme tal como le serviste a María (lit.: como la medida que pusiste en el plato de María, que así sea).
 2. manera (cómo) **Köö kútóo ì ndá kù'và ká'an ra; chínúú ndaa ní ra ká'an ra.** No me gusta la manera como habla; echa muchas indirectas.

ku'va s. 1. hermana (de hombre) **Pedro, ¿án ndixa ku'va ún kú yá Inés, che?** Pedro, ¿es verdad que Inés es tu hermana?
 2. hermano (de mujer) **Kuá'an kusíki ún xí'in ra lo'o ku'va ún ná ndikata ì.** Ve a jugar con tu hermanito para que yo lave.
ku'va kuáchi primo (de mujer); prima (de hombre)
ku'va ndá'vi medio hermano (de mujer); medio hermana (de hombre)

kuví v. aux. poder **Kútóo ní ì ku'un ì ñùù Sindí'á, ta kùvi ku'un ì.** Tengo muchas ganas de ir a Chilpancingo, pero no puedo.

[fut. neg. kùví; pres. neg. kóó kùvi; pret. neg. kóó ndíkúví. Casi siempre se usa en el negativo; no existe forma positiva en el presente ni en el pretérito.]

kuví v. i. morir **Ra kìní na kú iin ra ñùù ì; ndixí'ì ra.** Murió fusilado uno de mi pueblo. [pres. xí'i; pret. ndixí'ì]

ku'vi s. hermana (de mujer) **Mani ní ì nuú yá Minerva ku'vi ì; nina saá chindeé yá ye'e.** Mi hermana Minerva me ama mucho; siempre me ayuda.

ku'vi kuáchi prima (de mujer)

ku'vi 1. v. i. doler **Tikué'e xa'á ì ta chí'í rá nuú ya; kú'vi ní ya.** Me lastimé el pie y me está saliendo pus; me duele mucho.

2. v. p. enfermarse, estar enfermo **¿Án kándú'ú ka táta ún?, kóó ka ra xíni ì; xa kuna'á ní kú'vi ra.** ¿Todavía está vivo tu papá?; no lo he visto; ya tardó mucho en estar enfermo. [pres. kú'vi; pret.

ndiku'vi]

ku'vi ini amar, querer
ku'vi yaa doler un poco
sikú'vi v. t. hacer doler

kuxá'an v. i. oler **Kuá'a ní kalávo chikää ún xí'in ndai ún; xá'an ni rí.** Pusiste mucho clavo en el mole; huele mucho. [pres. xá'an; pret. ndixá'an]

kuxi 1. v. t. comer (algo con tortillas) **Kuá'an ve'e nána chée ún ndakan ún nduchí chí'yó kuxi yó.** Ve a la casa de tu abuelita a pedir frijol para que comamos.

2. v. i. saber (de sabor) **¿Unkúá íkán yá xixì ì síkuá'a yá tià'á?**

Va'a ka ví xíxí rá. No sé cómo hace mi tía para preparar la salsa; la que hace sabe bien rica. [pres. xíxí; pret. xìxì]

kuxi su'un ayunar

kuxíní v. i. cenar

L

lá'la adj. andrajoso, roto (p. ej.: tela, papel) **Lá'la ní toto ún; taxi ya nda'á i ná ndika'má i.** Tu ropa está muy rota; dámela para remendarla.

kixaa lá'la romper

ndulá'la v. p. estar roto, ponerse roto

lapa s. 1. pellejo, hollejo, cáscara (delgada, como de nixtamal) **Xí'ín kàkà kú ya ké'é nà xá'a ta ya yó'ó kúá kándáa lapa satá ya.** Cuecen el nixtamal con cal y eso es lo que le quita el pellejo.
2. piel (de quemadura, de culebra, del lado delgado de la tortilla, o de la parte interior de la cáscara de huevo; también piel de pollo, marrano, y pescado) **Lapa satá nduxí kú ya xá'an ní ta va'a ní yáxí sava nà ya.** La piel del pollo es la más grasosa y a algunos les gusta comerla.

latún 1. adj. bonito, hermoso ¿**Mí sàtá ún xiyò ún? Latún ní ya.** ¿Dónde compraste tu vestido? Está muy bonito.
2. adv. bonito, bien **Latún ní sísíkí nà vání se'e ún, kóó kání tá'an nà.** Tus niños juegan muy bien; no se pelean.

ndasa latún hacer bonito

ndulatún v. p. ponerse bonito

leke 1. s. hueso **Tá xíxí ún tiàkà, ta kuenda koo ún chi tjin leke rí sukún ún.** Cuando comas pescado, ten mucho cuidado porque se te puede atorar un hueso en la garganta.

2. adj. huesudo, flaco **Chée ní ndixiyo ra xitò i yachi, ta vitin ní v'á'á mií ra; mí leke ví ra.** Mi tío estaba muy gordo antes, pero ahora está muy flaco.

leke kándiká costilla

nduleke v. p. ponerse huesudo



leke

leko s. 1. conejo **Va'a ní xa'á leko kunu rí; kuchñu yó kunu yó xí'ín rí.** El conejo es muy bueno para correr; no podemos correr tan rápido como él.
2. conejo (reg.), bíceps **Ndakú ka ví ra ku'va kuáchi i; chée ka ví leko nda'á ra.** Mi primo es muy fuerte; tiene los bíceps muy grandes.

ita leko pasto

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

yu'ú leko labio leporino

lo'o 1. adj. chico, pequeño (sing.) **Lo'o ní xíní ña lo'o se'e ñá Eva tá kàkò ña.** El bebé de Eva tenía la cabeza muy chica cuando nació.
2. adv. por favor **Siní'í lo'o ún tikui ko'o i chi ichi ní i.** Por favor, regálame agua para tomar, porque tengo mucha sed. [pl. vání]
litro lo'o medio litro (medida seca)

luvi 1. *adj.* bonito, hermoso **Luvi ní nduchí nuú ún; kútóo ní i ya.** son muy bonitos tus ojos; me gustan mucho.
2. *adv.* bonito, bien **Luvi ní síkándetá nā kití pelota nuú piso.** Ellos están rebotando la pelota en el piso muy bien. *Sinón.* **latún kixaa luvi** hacer bonito
kuluvi *v. p.* ponerse bonito

M

maa (*variante ama*) *adv. interr.*
¿cuándo? **¿Maa kixáá ndó sikuá'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?**
¿Cuándo van a empezar a hacer pan para vender?

má'a *adv. interr.* ¿dónde? —**¿Má'a ra ku'va i?** —**Yó'o ndáká ra kuá'an ra xí'in ún ta kóo xíní ún xa'a ra?** —¿Dónde está mi hermano? —¿Tú lo llevaste y no sabes de él!

ma'ñú *adv.* en medio **Kuáketa nda ma'ñú tikuí kuchi ún.** Entra a bañarte hasta en medio del agua.

míi *adv. interr.* ¿dónde? —**¿Míi ku'un ndó?** —**Chí nuú ya'vi ku'un nde.** —¿A dónde van? —Vamos al centro.

mí'i *s.* basura **Mí'i ndiketa nuú i ta kú'vi ní ya.** Me entró una basurita en el ojo y me duele mucho.

N

ná *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y femenino. **Ná xáchíñú**

kú ná ñú'ú ná ini cocina. Ellas están trabajando en la cocina.

nā *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y masculino o un grupo masculino y femenino. **¿Míi ndixá'an nā? Kóo nā ndixíni nde.**
¿A dónde fueron ellos? No los vimos.

naá *adj.* oscuro **Kuenda koo ún koto ka ndikava ún; naá ní.**
Cuídate, no te vayas a caer; está muy oscuro.

kunaá *v. p.* oscurecerse;
cansarse

sikunaá *v. t.* cegar; hacer cansar

na'a [*imperativo de kixi*] venga, ven

nā'a *s.* gente **Kuá'a kú chi nā'a ndixaa xáchíñú xí'in nde.** Mucha gente vino a trabajar con nosotros.

nama *v. t.* cambiar **Kuni ndixá'an i banco nàmà i xù'ún i, ta kànà koo nā ku'ná; kındàà ndi'i nā ya nda'a i.** Ayer fui al banco para cambiar mi dinero, pero salieron unos ladrones y me quitaron todo. [*pres. námá; pret. ndinàmà*]
nāma *v. i.* cambiarse

nána *s.* 1. mamá, madre **Kañú'ú ún nána ún chi yá ñāá sīkákú yó'o, tá kóo yá ñāá, ta tūví nuú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella, no existieras.
2. señora **Nána, çán ku iin ún ve'e ún kixi nde koto nde yó'o?** Señora, ¿va a estar en su casa para ir a visitarle?

nándi'i *adv.* al rato **Nándi'i saá ku'un i xí'in ún saá chi tiká'an**

kõó kúna'á i. Al rato voy contigo porque ahorita no tengo tiempo.

naní [pres. de **kunaní**] se llama

nâní *adj.* largos (*pl.*) **Va'a ní ndoó iyo corra táta chée i; nâní ní nú.** Las cañas que hay en la huerta de mi abuelito están muy buenas porque están largas. Véase **kâní**

ná'nú *adj.* grandes (*pl.*) **Ná'nú ní nduchí nduu, yakán tá chí'yo ya ta ni kõó yóko mií ya.** Los ayacotes son muy grandes; por eso cuando se hierven, no rinden mucho. Véase **ká'nú**

ndá 1. *adj. interr.* ¿cuál?, ¿qué? **¿Ndá ichí kúá kuá'an ñùù Oaxaca?** ¿Cuál de los caminos va a Oaxaca?
2. *adj.* cuál, qué **Ndeé ní ndeé ndó'ó iin rā tá'an nde ta kóó xíní nde ndá kue'e kúá ndó'ó rā.** Uno de nuestros parientes está muy grave y no sabemos qué enfermedad tiene.
3. *adj.* cualquier **Ndikaxin tütù ndá ya kúní mií ún ku'un xí'in ún ka'vi ún.** Escoge cualquiera de los libros que quieras leer y llévatelo.
ndá kù'vā ¿cómo?, ¿en qué manera?; cómo

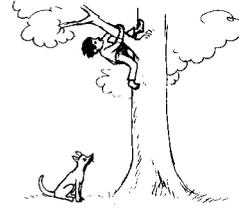
nda *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y masculino. **Uvi kú nda tã ndikí'vi sikuí'ná ve'e nde ta tàxi nde kuachi xā'á nda nda'á na chí'nú.** Dos hombres entraron en la casa a robar y los acusamos a las autoridades.

ndáa [pres. de **kundaa**] cuida

ndaa *v. t.* subir **Rā Pablo ndàa rā nda'á itún saá chi kindòò nā taxi nā xù'ún nda'á rā.** Pablo subió al árbol porque ellos se pusieron de acuerdo para pagarle. [pres. **ndáa**; pret. **ndàa**]

kundaa ini creer

sindáa *v. t.* hacer subir



ndáa rā nda'á itún

ndaā *adj.* 1. a nivel, plano **Luvi ní ini ve'e ndó; ndāā ní ini ya.** Está muy bonito el piso de su casa; está a nivel.
2. verdadero **Va'a ní se'e i, ni kõó xíní rā ya vatá; nina ya ndāā ndítú'ún rā.** Mi hijo es muy bueno, no sabe lo que es la mentira; siempre dice la verdad (*lit.: lo que es verdadero*).
kundāā ini entender

nda'á 1. *s.* mano **Ye'e ndixā'an xùtù kú i ta kànà chikij nda'á i; kú'vi ní ya.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos; me duelen mucho.
2. *s.* pie, pata (*delantera de animal*) **Tí ndikàvā kú sindikí sanā nde ta ndò'nì nda'á rí; kùvì ka kaka rí.** Nuestra vaca se cayó y se le quebró la pata y ya no puede andar.
3. *s.* rama **Ndāā ún nda'á itún chi iyo ní ndikava ún.** No te subas a las ramas del árbol, no sea que te caigas.

4. s. rastro, huella **Chí yó'ó ná'a nda'á rí kuá'an rí.** Por acá hay rastros del animal que se fue.

5. *prep.* a **Ta'ví iin ña'ñu yu'ú xítá taxi ún nda'á tìnà lo'o ná kuxi rí.** Parte un pedazo de la tortilla y dásela al perrito.

chinda'á *v. t.* empujar

katí nda'á aplaudir

ndqo nda'á quedar abandonado

nduku nda'á dedo

sindôo nda'á abandonar

sukún nda'á muñeca de la mano

nda'a *v. i.* 1. componerse, mejorarse, curarse, recuperarse **Yá kũ'vi kú nána chée i; vǎ'á mií ndíxiyo yá, ta vitin ndà'à yá; kóó kú'vi ka ya.** Mi abuelita estuvo enferma; estuvo muy grave, pero ahora ya se recuperó; ya no está enferma.

2. engordar **Sikúxi va'a ndó kijní, kama ná nda'a rí kuvi rí kuxi yó.** Alimenten bien al marrano para que engorde rápido y lo matemos para comer. [*pres. ndá'a; pret. ndà'à*]

sindá'a *v. t.* componer, arreglar

ndachí (*variante ndachín*) *v. i.* volar —¿**Ndachu kúa tàxì Ndióxi ndixín tí paloma, ná kuka'án ún?** —**Tàxì rā ndixín rí ya kuchiñu rí ndachí rí.** —¿Por qué crees que Dios les dio alas a las palomas? —Les dio alas para que pudieran volar. [*pres. ndáchí; pret. ndàchí*]



ndáchí rí

ndachu *adv. interr.* ¿por que? **Tiin xa'á chiyó rā lo'o ñaá, tavá rā ná keta rā kè'è, ¿ndachu xákú ní rā?** Agarra a ese niño del hombro y sácalo. ¿Por qué llora tanto?

ndaí s. 1. caldo **Xayóko ní i ndaí; lo'o pa'a rá chikàà i ko'ò iin iin nā.** Ta saá ni kóó ndínáni rá.

Traté de estirar el caldo echando muy poquito en cada plato, y aún así, no alcanzó.

2. mole **Tá tinda'á se'e nā, ta tàxì nā ndaí nduxi xixì nde xí'ín nā.**

Cuando se caso su hija, comimos mole con ellos.

ndaí na'ma mole

ndaí sindikí chilate, caldo de res

ndaí *v. t.* martajar —**Nána, ¿ndachu kúa ndaí nda'á ún xa'a nuú yòsò?** —**Ndaí nda'á i ya saáchi kâni ní kindôo nuú iin tún molino.** Señora, ¿por qué martaja el nixtamal a mano en el metate? —Lo martajo a mano porque el molino queda muy lejos. [*pres. ndaí; pret. ndàí, ndindái*]



ndaí nda'á yá

nda'i 1. s. lodo **Rā xí'í kú xitò i ta ndikàvā rā nuú nda'i; iin chichì yaa ya rā.** Mi tío estaba borracho, se cayó en el lodo y se ensució completamente.

2. s. barro (*mojado*) **Tá távā nā ñùù i ndo'o ta táán nā ita leko**

xí'in ya, ya ná tiin tá'an va'a nda'i. Cuando la gente de mi pueblo hace adobes, les echan pasto para que el barro agarre bien.
3. *adj.* lodoso **Kuenda koo ún chi nda'i ní; koto ka ndikava ún.**
Cuídate porque está muy lodoso; no sea que te caigas.

Tindà'i Tlapa de Comonfort

nda'i *v. i.* 1. regañar **Tá ná kũ'un i scuela, ta nda'i ní táta i xí'in i; va'a ku'un sá'a i.** Si no voy a la escuela, mi papá me va a regañar mucho; mejor voy.
2. gritar, chillar **Tá kixáá kúún saví, ta kixáá mbrii ndá'i ní rí.** Cuando empieza a llover, empiezan a chillar mucho los grillos.
3. piar, cantar (*pájaro*) **Sava ichí tá ndeé ní ndá'i sava sàà válí ta rí kusñi ní kú rí.** Algunas veces, cuando los pajaritos pian muy fuerte es que están muy contentos.
4. ladrar **¿Án kóó ndíxíní ndó unkúá kùù ndìvè'é?, ndìnda'i ní tìnà.** ¿No vieron qué sucedió anoche?, ladraron mucho los perros.
[*pres. ndá'i; pret. ndìnda'i*]
nda'i kó'ó gritar, chillar (*recio*)
nda'i ku'e'e insultar
nda'i sukún roncar

ndaqan *v. t.* pedir **Ná ndóó yati xí'in nde ikán ndìndaqan ná iin tìnà lo'o nuú yá María saá chi kútóó ní ná rí.** Las personas que viven cerca de nosotros le pidieron un perrito a María porque les gustó mucho. [*pres. ndáqan; pret. ndìndaqan*]
ndaqan nuu pedir prestado
ndaqan tu'un preguntar
ndaqan...yamani pedir un favor

ndákú *s.* pozole **Chikáa kuá'á ní ún limúún xí'in ndákú yáxí ún chi iyá ní rí.** No eches mucho limón e tu pozole porque está muy agrio.

ndákù *s.* escoba **Ki'in ndákù ta ti'ví ún ve'e; kini ní kaá ya.**
Toma la escoba y barre la casa; está muy cochina.

ndasí *adj.* 1. feo **¿Mí ndikàvè ún nuú nda'i?; ndasí ní kaá ún.** ¿Dónde te caíste en el lodo?; estás muy feo.
2. miedoso **Ndasí ní i, ndakua ku'un iin na'a xí'in i, saá ku'un i.** Soy muy miedosa; a fuerza ha de ir una persona conmigo.
kundasí *v. t.* odiar

ndátú [*pres. de kundatu*] espera

ndàvà *s.* morillo **Ku'un i ikú ka'nda i ndàvà ku'a ve'e i.** Voy a ir al campo a cortar morillos para hacer mi casa.

nda'va *v. t.* apagar, extinguir **Nda'va ñu'u saá chi ndísáá ní ini ve'e.** Apaga la luz porque se calienta mucho la casa. [*pres. ndá'va; pret. ndà'và*]

ndá'vi *adj.* 1. pobre **Ká'ní ní ndó rā ndá'vi, rā kóó ya ndíkán rā, rā xíká ndá'vi va kú rā.** No maten al pobrecito; es inocente.
2. triste **Ndá'vi ní kúní rā saá chi siku'ná ndi'i ná ku'ná xù'un rā.** Está muy triste porque los ladrones le robaron todo su dinero.
kundá'vi *v. p.* quedarse pobre
kundá'vi ini tener lástima

ku'va ndá'vi medio hermano
(*de mujer*); medio hermana (*de hombre*)

ku'vi ndá'vi medio hermana (*de mujer*)

ñani ndá'vi medio hermano (*de hombre*)

sindá'vi v. t. engañar

tū'un ndá'vi mixteco (*el idioma*)

ndaxín v. t. desamarrar, desatar
Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuii; íchi ní rí chi ni'ni ní nuú nú'ni rí. Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado. [*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

ndaxin v. i. mojarse **Kuáki'vi ini ve'e; ndikáa ún nuú saví; ndáxín ní ún.** Entra a la casa; no te estés afuera en la lluvia porque te estás mojando. [*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

sindáxín v. t. mojar

nde pron., adj. *Es la forma corta de la primera persona de plural exclusiva.* **Nde'e kútóo nde yá ña'á kaá chi kama ní yá.** Nos gusta esa mujer porque es muy lista.

ndeé 1. s. fuerza, poder **Kuenda koo ún ká'an ndikùù ún xí'n rā saá chi kúú mií rā ndeé chikaa rā yó'o ve'e kàà.** Cuídate de no ofenderlo porque él tiene poder para ponerte en la cárcel.
2. adj. fuerte —¿**Ndá nda'á kúa kóó ndeé xachíñú?** —**Nda'á ítín kú yā.** —¿Cuál es la mano que no es fuerte para trabajar? —Es la mano izquierda.

3. adj. persistente, insistente **Ndeé ka ví kúú rā ndiki'in rā xù'ún níká i nuú rā. Ndaqua ndiki'in rā yā, saá kua'an rā.** Estaba muy persistente por cobrarme lo que le debía, y cuando lo recibió, entonces se fue.

4. adj. importante **Ndíchi ní rā saá chi ndini'i rā chiñu ndeé, ta ndeé ní chiñu kúú mií rā.** Él es muy inteligente, pues tiene un puesto muy importante.

5. adv. fuertemente, muy **Kóó ndíxá'an rā António xachíñú rā chi ndeé ní ndeé ndó'ó rā; kú'vi rā.** Antonio no fue a trabajar porque está muy grave.

chindeé v. t. ayudar

kixaa ndeé ini aguantar

kundeé v. t. aguantar

ku'un ndeé estar a favor

ndeé ini resistente (*contra la muerte o enfermedad*)

ndikundeé v. i. descansar

xá'a ndeé ini soportar,

aguantar, animar

nde'e pron., adj. *Es la forma completa de la primera personade plural exclusiva.* **Nde'e ta kútóo ní nde kuxi xatū nde.** A nosotros nos gusta come muy picante. Véase **nde**

ndíchi adj. 1. difícil **Í'vi ní i ku'un i scuela; va ndíchi ní yā siná'a nā ye'e.** Tengo mucho miedo de ir a la escuela; a lo mejor es muy difícil lo que me van a enseñar.

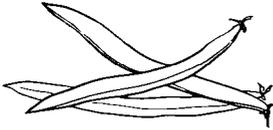
2. inteligente, sabio **Sava nā ká'an xí'n i ndíchi ní xí'ní i, káchi nā.**

Kóó xíni i án yā ndaa kúa. Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no sé si es la verdad.

ndundíchi v. p. ponerse inteligente

ndíchi [pres. de kundichi] se pone parado

ndìchì s. ejote **Ku'un ì nuú ya'vi satá ì ndìchì kēe xí'ín ndái kuxi yó.** Voy a ir al mercado a comprar ejotes para el caldo que vamos a comer.



ndìchì

ndi'i adj. todo —¿Mí íyo ivá ún ra? —Tìndà'ì va íyo rā xí'ín ndi'ì nā ve'e ì. —¿Dónde vive tu papá? —Vive en Tlapa con toda mi familia.

ndi'i saá, ndisaá cada, todo

ndika'án ini (variante **ndika'án**) acordarse, recordar **Ná ku'un ún ya'vi ta ndika'án ún ki'in ún iin xiyò ì.** Cuando vayas al mercado, acuérdate de comprarme un vestido. [pres. **ndíká'án ini**; pret. **ndìkà'án ini**]

ndika'í 1. v. t. pintar **Color ndáá kú ya kútóo ní ì ndika'í ì yé'é ì.** Me gusta mucho el color negro para pintar la puerta de mi casa.
2. v. t. revocar, cubrir con mezcla **Sava nā albañil ta latún ní ndíká'í nā ve'e.** Algunos albañiles revocan muy bonito las casas.
3. v. i. pintar, estar pintado **Luvi ní ndùù kándíká ve'e ndó ya ndìkà'í ya.** Está muy bonita la pared de su casa que está pintada.
4. v. i. revocar, estar revocado **Luvi ní kìndòò ve'e ndó ndìkà'í**

ya vitin. Su casa está muy bonita ahora que está revocada.

5. v. i. mancharse **Ndaí na'ma xìxì ì nuú vikó tinda'á, ta iin ndìkà'í ndi'ì toto ì.** Comí mole en la boda y se me manchó toda la ropa. [pres. **ndíká'í**; pret. **ndìkà'í**]

ndikasi (variante **chikasi**) v. t.

1. cerrar **Kuá'an chikasi yé'é chi kuakì'vì ní ndikama ini ve'e.** Ve a cerrar la puerta porque están entrando muchas moscas en la casa.
2. cubrir **Ndikasi toto nuú rā lo'o chi íyo ní ndikuíin tiin rí rā.**

Cubre la cara del bebé con un trapo, no sea que los zancudos le piquen, porque hay muchos. [pres. **ndíkási**; pret. **ndìkàsi**]

ndikava v. i. 1. caerse (suj. sing.)

Sinúú rā lo'o nuú taj chi koto ka ndikava rā. Baja al niño de la silla, no sea que se caiga.

2. hundirse, irse a pique **Ñāá kuā'an chútú ndaa tikuíi ini tún barco; saá kixāá kúnì ndikava nú ini tikuíi.** Entonces el agua llenaba el barco y empezo a hundirse. [pres. **ndíkává**; pret. **ndìkàvā**]

ndikava nduva caerse boca arriba

ndikava ndee caerse boca abajo

sindikává v. t. aventar

ndikava ini estar decaído, estar desanimado

ndikín s. cuerno **Xà'ndà nā ndikín s̀ndìkì tiatán sanā ndē chi ku'e ní rí.** Le cortaron los cuernos a nuestra vaca porque es muy brava.

ndikitá'án v. i. juntarse, reunirse **Ku'un ndē Kõ'yo oko u'un tí julio; ndikitá'án ndi'ì ndē.** Vamos

a ir a México el veinticinco de julio para tener una reunión (*lit.: vamos a juntarnos*). [*pres. ndíkítá'án; pret. ndíkítá'án*]

sikitá'án *v. t.* reunir, juntar

ndikó (*variante ndikó koo*) *v. i.* regresar ¿**Maa ndikó koo táta i kuá'an ra Sindiá'á?** ¿Cuándo regresa mi papá de Chilpancingo? **ndikó koo ini** arrepentirse **ndikó ni'i** voltearse **sindikó koo...tu'un** traducir **sindikó ni'i** voltear

ndiko *v. t.* 1. moler **Köö ndó'ó ka ini nde ndái nde xá'a, chi íyo molino ndikó xá'a nde.** Ya no sufrimos martajando nuestro nixtamal porque hay molino para molerlo.
2. hacer (*tortillas, tamales, o cualquier cosa de nixtamal*) **Taan ndiko i tikóó.** Mañana voy a hacer tamales. [*pres. ndikó; pret. ndikò*]

ndiko *v. i.* enfriarse **Na'a kíi ndó kuxi ndó; ndiko ní ña'a.** Vénganse rápido a comer; se está enfriando mucho la comida. [*pres. ndiko; pret. ndindiko*]
ndiko ini calmarse (*enojo o tristeza*)
sindikó *v. t.* enfriar
sindikó ini calmar

ndikoo *v. i.* levantarse (*en la mañana*) **Ndi'i kúu xitaan tá ndikóo i ta luvi ka ví xítá sava sàà váli ve'e i.** Todas las mañanas, cuando me levanto, hay algunos pajaritos cantando en mi casa. [*pres. ndíkôo; pret. ndikòò*]
sindikôo *v. t.* levantar

ndikuáñú *s.* ardilla **Té'é ní nu'u tí ndikuáñú chi tá'ví rí tiki.** Las ardillas tienen dientes muy duros porque pueden quebrar nueces.

ndiku'ún *v. t.* afilar, sacar filo **Ku'un i xa'á titún chi xín ní ichi i; xa ndikù'ún i yu'ú ya.** Voy a traer leña porque mi machete está bien filoso; ya lo afilé. [*pres. ndikù'ún; pret. ndikù'ún*]

ndila *s.* arete **Luvi ní ndila tikaá so'o ún; va'a xikó ún rí ki'in i.** Tus aretes son muy bonitos; ¿puedes vendérmelos?



ndila

ndindosó ini olvidar **Ndika'an ún xí'in i ku'un i ve'e ún kuni, ta ndindósó ini i; köó ndixá'an i.** Me dijiste que fuera a tu casa ayer y se me olvidó; por eso no fui. [*pres. ndíndósó ini; pret. ndindósó ini*]

ndinuni lo'o 1. con toda su fuerza, fuertemente **Ndinuni lo'o ndá'i kó'ó yá xákú yá xa'á se'e yá.** Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.
2. apurado **Ndununi lo'o síkanda na ra Nicolás ndikoo ra ta ra ndixi'i va kú ra.** estaban apurados sacudiendo a Nicolás para que se levantara, pero estaba muerto.

ndió'o s. zacate **ChikaꝞ ndió'o nuú burro ná kuxi rí chi tá'an kuxi rí.** Échale zacate al burro porque no ha comido.

Ndióxi s. Dios **Kua'á kú chi se'e yá ndá'vi kàkù. Án xa saá chítúni Ndióxi unkú ví ya.** Pobre de ella, tuvo muchos hijos; quién sabe si eso es lo que Dios quería.

ndisàà adv. interr. ¿cuánto?
¿Ndisàà ya'vi iin kilo rí tinaná?
¿Cuánto cuesta un kilo de tomates?

ndísó [pres. de kundiso] carga

ndítá [pres. de kundita] está parado, se pone de pie

nditivi v. t. limpiar (maíz o frijol)
Nditivi nduchí, saá chinúú ún ya chiyó ya chi ñú'ú ní xe'e xí'in ya. Limpia los frijoles porque tienen mucho pedacitos de basura; después ponlos a cocer. [pres. ndítíví; pret. ndítìvì]

nditú'ún v. i. 1. platicar, contar
Na'a, nditú'ún ún xí'in i unkúá ndò'ò táta ún ndixi'i ra. Ven, platicame de qué se murió tu papá.
2. avisar **Tá ndixaa so'va ún nuú kuꝞ'an ún, ta ndikun nditú'ún ún xí'in i.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto. [pres. ndítú'ún; pret. ndítù'ún]
nditú'ún...xa'á acusar

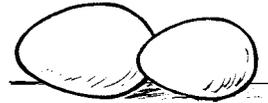
ndituvi v. i. tener mucha calentura, temblar por calentura **Ndinuni lo'o ndítuvi ya xí'in i kuni; ta vitin xa kindàà ya xí'in i; kóo ndítuvi ka ya.** Ayer tenía muy fuerte la calentura, pero ahora ya se

me quitó; ya no tengo. [pres. ndítuvi; pret. ndítuvi]

ndivè'é adv. hace un rato **Ndivè'é kixàà nde ve'e ún ndátún ní nde yó'o.** Desde hace un rato llegamos a tu casa y te estamos esperando.
ñuu ndivè'é anoche

ndiví s. cielo **Ndi'i na kándixá na íyo Ndióxi nuú ndiví.** Todos creen que Dios vive en el cielo.
ñundiví s. costa

ndiví s. huevo **Kóo sátá ví ye'e ndiví; íyo nduxí sana mií va i xákin ndiví yáxí nde.** Yo no compro huevos; tengo gallinas que ponen huevos.



ndiví

ndixa adv. en verdad, de veras
Ndixa'an i ve'e ún ta xìnì ndixa i se'e yá ku'vi ún. Luvi kú chi ya. Fui a tu casa, y de veras vi al niño de tu hermana. Está muy bonito.
kandixá v. t. crear, obedecer

ndixa'vi [variante de tixa'vi] gracias

ndíxí [pres. de kundixi] se viste

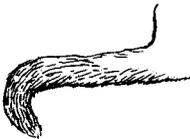
ndixín s. elote **Ni toto ná kutikàà nuú itu, ndá ni kóo kí'in kití ñuu kuenda xa'á ya; vitin taan yáxí rí ndixín.** Aunque el espantapájaros esté colgado en la milpa, los animales de campo no le hacen caso; todas las noches entran a comer los elotes.

ndixín s. ala Ndi'i kití ndáchín xa'á ya íyo ndixín va rí; yakán va'a ndáchín rí. Todos los animales que vuelan, vuelan porque tienen alas.

ndixiyo [pret. de koo] estuvo, fue

ndó pron., adj. Es la forma corta de la segunda persona de plural. Kuni kixì ì ndúkú ì ndó'o ta kóó ndó. Ayer vine a buscarles, pero no les vi. Véase ndó'o

ndo'má s. cola (de animal) Xà'ndà nà ndo'má tìnà sana ì; kini ní ndùù rí. Le cortaron la cola a mi perro; quedó muy feo.



ndo'má vilú

ndóó [pres. de kundoo] se sienta

ndoo v. i. quedar Kuànù'ú ndi'i nà ve'e ì ñùù ì, ta kóó ndíxín ì nu'u ì xí'ín nà. —Ndoo va ì —káchi ì xí'ín nà. Se fue toda mi familia a mi pueblo, pero no quise ir con ellos. Les dije que me iba a quedar.
kindoo v. i. quedar
ndoo nda'á quedar abandonado
sindôo v. t. dejar

ndó'o pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de plural. Ye'e kúni ì ndó'o kixaa chí'nú ndó xí'ín ì ta cha'vi ì ndó'o. Quiero que ustedes trabajen conmigo y les voy a pagar. Véase ndó

ndo'o 1. v. t. sufrir, pasar Kundàà ini ì tindó'ó ndò'ò ún xí'ín se'e ún. Supe de los sufrimientos que pasaste con tu hijo.
 2. v. i. sufrir, pasar ¿Án ná ku'un ndó xí'ín se'e ndó kutátán ya?, ndeé ní ndeé ndó'ó ra. ¿Por qué no llevan a su hijo al doctor?; está sufriendo mucho. [pres. ndó'ó; pret. ndò'ò]

sindó'ó v. t. hacer sufrir

ndq'ó s. tenate Sikua'a lo'o ún iin ndq'ó xikó ún ki'in ì kee xita ì. Por favor haz un tenate y te lo compo para mis tortillas.



ndq'ó

ndq'o s. adobe Tindó'ó ní kuà'a ndq'o chi kúnaá ní nà kává nà nda'i tin táán nà ita leko xí'ín ña. Sufren bastante cuando hacen adobes porque se cansan mucho al mezclar el barro con el pasto.

ndósó [pres. de kundósó] están

nduchí s. frijol Yóko ní nduchí saá chi lo'o va ya chí'yó ta ndínáñú ya; ndúú ku'á ní ya. El frijol rinde mucho porque antes de que se cueza es poquito, pero se hace mucho al cocerse.

nduchí me'lá frijol chivo (reg.; chiquito y blanco)

nduchí nduu ayacote

nduchí nu'ú ojo

nduchí ñu'ú un frijol que es negro y chiquito

nduchí tàtè kuachí un frijol que es blanco y negro y que las plantas tienen flores lila
nduchí tikàà un frijol que es rojo y negro, que tarda mucho en madurar

ndukú 1. *v. t.* buscar **Ku'á'an ndukú táta ún ná kixaa rá kuxi rá chi tã'an kasi ini ví rá ku'á'an rá.** Ve a buscar a tu papá para que venga a comer, porque no se desayunó antes de salir.
 2. *v. t.* pedir **Rá Juan ndùkú rá yamaní nuú nána rá ya ná sikuísó yá tají tí burro ta ku'un rá xá'á titún.** Juan le pidió por favor a su mamá que ensillara el burro para que fuera por la leña.
 3. *v. aux.* intentar **Ndúkú yá kani yá rí.** Intentaba pegarle. [*pres. ndúkú; pret. ndúkú*]

ndu'ú *adj.* 1. grueso (como un árbol) **Kùví ndaa í nda'á tún mango saá chi ndu'ú ní xá'á nú.** No puedo subir al palo de mango porque está muy grueso el tronco.
 2. gordo **Ndu'ú ní yá, ñakán kóó kúchínú yá kunu yá.** Ella está muy gordo, por eso no puede correr.

nduva *v. i.* caerse (no de alto) **Ye'e ndùvè kú í ta ndítaxin xí'ní í; iin ndàà yaa kuiñu ya.** Me caí y me lastimé feo en la cabeza; está muy hinchada. [*pres. ndúva; pret. ndùvè*]



ndùvè rá

nduva'a *v. i.* mejorarse, componerse, recuperarse **Ndeé ní ndeé ndò'ò yá María ku'ví í, ta nduvà'à yá vitin.** Mi hermana María estuvo muy enferma, pero ahora ya se recuperó. [*pres. ndúv'a; pret. nduvà'à*] Véase **va'a sinduv'a** *v. t.* componer, curar

nduví *s.* día, de día (la parte del día cuando hay luz del sol) **Iin nduví ndaa ndixikà í xachínú í; ni'ní kú chi xí'í í.** Todo el día andaba trajando y sentía mucho calor.

nduxán *s.* huarache **Kóó nduxán í; xíká chálá í, ta ndisiso iñú xá'á í; kú'ví ní ya.** No tengo huaraches; ando descalzo; me espiné; me duele mucho.

nduxí *s.* pollo, gallina **Kóó sátá ví nde kùñú nduxí chi ya'ví ní ya.** No compramos carne de pollo porque es muy cara.



nduxí

ní *adv.* muy **Ku'á ní ndixa kú na ñú'ú nuú íyo vikó tinda'á.** De veras, son muchos (*lit.: son muy muchos*) los que están en la boda.

nií *s.* mazorca **Marzo kixáá nde sikôyo nde nií nde.** En marzo vamos a empezar a desgranar la mazorca.

nií *s.* sangre **Xí'ní í kàni rá yuú ta kú'ví ní ya; kèè ní nií.** Me pegó en

la cabeza con una piedra y me duele mucho, me está saliendo sangre.

ní'í [pres. de kuni'i] carga

nĭ'i v. i. tronar, hacer ruido **Kuá'an koto ún; vaxi táta ún xí'in carro; nĭ'i vaxi nú.** Vete a ver; creo que viene tu papá porque se oye el ruido del carro (*lit.: haciendo ruido viene*). [pres. nĭ'i; pret. ndĭni'i]

nĭma s. 1. corazón **Nĭma ra ndĭta'i ta ndĭxi'i ra.** Tuvo un ataque al corazón y se murió.
2. espíritu, mal aire (*de un muerte*) **Ra kú'vi kú se'e ĩ; nĭma kĭ'in ra; ndeé ní ndó'ó ra.** Mi hijo está enfermo, le agarró un espíritu y está muy grave.

nĭ'ní [variante de i'ní] caliente

nĭnu 1. adv. arriba, encima **Chí nĭnu íyo ve'e nde, ikán luvi ní ta kútóo ní nde.** Por allá arriba, por donde está nuestra casa, está muy bonito y nos gusta mucho.
2. prep. encima de **Nĭnu nuú mesa kandichi ún ko'ó chí koto ka kuxi tĭnà ña'a ya ñú'ú ini ya.** Pon el plato encima de la mesa, no sea que se coma el perro lo que tiene.

nĭnu 1. adv. abajo **Sùví chí nĭnu íyo ve'e nde; chí nĭnu va íyo ya.** No vivimos por arriba; vivimos por abajo.
2. prep. abajo de debajo de **Chindú'ú ya ñaá, chí nĭnu tĭxin mesa chindú'ú ya.** Ponlo allá; ponlo debajo de la mesa.

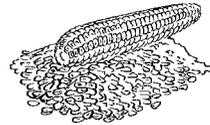
nú (variante tún) pron., adj. Indica tercera persona de singular o de plural

y se refiere a árboles, plantas, cosas de madera y máquinas. **Ka'nda válí ndi'i ún nú, ya ná kuchiñu kee nú ini bolsa ĩ.** Debes de cortarla (*la leña*) en pedacitos para que la pueda meter en mi bolsa. [Nú puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; tún solamente puede precederlos.]

numí adv. pronto, rápido **Kuenda ní koo ndó xí'in yá chí xa numí ní kaku se'e yá.** Cuídenla mucho porque ya muy pronto dará a luz.
kunumí v. i. apurarse

nuná v. i. abrirse (*espacio dentro de algo*) **Katavi ndó ndió'o chí ini ve'e ta ná nuná kee ka ya.** Empujan los zacates que están dentro de la casa para que se abra lugar para más. [pres. núná; pret. ndĭnuna] Véase **kuná**
kununá v. e. estar abierto

nuní s. maíz **Nina xitá nuní kú ya va'a ní xixí; kútóo ní ĩ kuxi ĩ ya.** Las tortillas de puro maíz son muy ricas. Me gustan mucho.



nuní

nuu v. i. bajar, rebajar **Va'a ní ya'vi tinaná; nuù ya'vi rí.** Está muy barato el jitomate; bajó mucho su precio. [pres. núú; pret. nuù]
kinúú v. i. bajarse
sikinúú v. t. soltar
sinúú v. t. bajar

- nuú** 1. s. cara **Itún ndiyakun nuú i ta kú'vi ní ya**. Un palo me raspó la cara y me duele mucho.
2. s. clase, tipo **Ndi'i kúú nuú ña'a kútóo i kuxi i**. Me gusta comer toda clase de comida.
3. adv. donde, en el lugar **Ku'un i xí'ín ún nuú ndixa'an ún**. Voy a ir contigo a donde fuiste.
4. adv. cuando **Nuú va'a kásun chíroni ta va'a ni ndasun ya**. Cuando el chicharrón se fríe bien, sale muy crujiente.
5. adv. que (se usa en comparaciones) **Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà**. Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.
6. prep. encima de, en **Nuú mesa ñaá chindú'ú i xù'ún i ta kóo ka ya**. Puse mi dinero en la mesa y ya no está.
7. prep. ante, delante de **Ki'in cubeta chikaá ún tikuüi kandichi ún nuú kití kinj ná ko'o rí chi i'ní ní**. Echa agua en una cubeta y ponla delante del marrano para que tome, porque hace mucho calor.
8. prep. a **Táta chée i sinî'i iin sindikí nuú i**. Mi abuelo me regaló a mí un toro.
- chinúú** v. t. poner encima
- iin nuú** igual
- kunúú** v. e. estar encima
- kuka'an nuú** tener vergüenza
- ndasa nuú** recompensar
- tikuüi nuú** lágrima

- nu'u** s. diente **Kùvî mií kusun i xí'ín nu'u i; kití xáxí ya kú'vi ní ya**. No puedo dormir por causa de mis dientes; tengo caries y me duelen mucho.
- nu'u tìnà** diente canino
- nu'u yé'é** incisivo
- nu'u yòsò** molar

Ñ

ñá [variante de **ya**] Indica tercera persona de singular y femenino.

ña [variante de **ya**] Indica tercera persona de singular o plural, y se refiere a una cosa que no es animal, cosa redonda, líquido ni de madera.

ñaá 1. adv. allí (cerca del oyente) **Kuáki'vi ve'e koto ún ini cajón; ñaá nú'ú ndi'i toto ún ya sindíkóo ún yachi**. Entra en la casa y ve en el cajón. Allí está toda la ropa que dejaste la otra vez.

2. adj. ese, aquel (cerca del oyente) **Tiin ndó ra ñaá chi ra ñaá kú ra sikuí'ná xù'ún i**. Agarren a ese hombre porque él se robó mi dinero.

ña'a s. mujer **Kua'a ní ná ña'a nú'ú ñùù vikó tinda'a síku'a ná ndaí**. Muchas mujeres fueron a la boda para hacer mole.

ña'a pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a alguien ya mencionado. **Ndeé ka ví ndó'ó ra; tachi ná'a kí'ín ña'a nuú ndikàvè ra nda'a itún**. Él está muy grave; un espíritu malo lo agarró donde se cayó del árbol.

ña'a s. 1. cosa **Tá kúú sava ichí ndítiví sava ña'a yó, tá kúú tún radio án inka ka ña'a, ta xíní nú'ú yó koyó xí'ín ya nda'a ya**. Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo, el radio u otra cosa necesitamos llevarla a componer.

2. novio, novia **Íyo ña'a yá ku'vi i ta kúni yá tindá'á yá xí'ín ra, sundí kóó xí'ín na ve'e i tindá'á yá.** Mi hermana tiene novio y se quiere casar con él, pero mis padres no quieren que se case.

kóó ña'a de nada

ñakán [variante de **yakán**] por eso

ñani (variante **yani**) s. 1. hermano (de hombre) **Ñani mií i kú ra Lencho; iin ivá nde ta iin si'í nde.**

Lencho es mi hermano legítimo; somos del mismo padre y madre.

2. amigo, compañero (de hombre; vocativo) **¿Án xíká va'a ndó ñani yó?; xá kúna'á ní kóó ndó xíní i.** Amigos, ¿cómo están?; ya hace tiempo que no los veo.

ñani kuáchi primo (de hombre)

ñani ndá'vi medio hermano (de hombre)

ñií [variante de **iín**] piel

ñií [variante de **iín**] sal

ñùù s. pueblo —**¿Inkúá naní ñùù ún nuyú kàkù ún ra? —Ñùù i nuyú kàkù i naní yá Kutioko.** —¿Cómo se llama el pueblo donde naciste? —Se llama Loma Zoyatl.

ñùù íví mundo

ñùù va'a ciudad

ñúu s. noche **Tá xá'an i scuela ta xá ñúu kú chi kéé nde.** Cuando iba a la escuela, salíamos muy noche.

kuñúu v. p. anohecerse

ñúu ndivè'é anoche

ñu'ú s. 1. tierra, suelo **Va'a ní ñu'ú ñùù nde chi va'a kú chi káná itun**

nde. La tierra de nuestro pueblo es muy buena porque da mucha cosecha.

2. terreno **Iin yosó ká'nú ch'i'í ra; kuá'á kú chi kú ñu'ú ra.** Él sembró en un llano grande; tiene mucho terreno.

ita ñu'ú flor de nochebuena

kana ñu'ú ini tener agruras

ñu'u s. sol **Tá'an mií xinu xitá ku'un xí'ín i ikú, ta xá kètà va ñu'u.** Todavía no he completado mis tortillas para llevar al campo y ya salió el sol.

ñu'u s. 1. fuego **Koto xixi, koto ka koko xitá ún saá chi xixi ní ñu'u.** Mira tía, cuida que no se quemem las tortillas porque el fuego está muy fuerte.

2. luz, electricidad **Kóó ndíxá'an ún chá'ví ún xá'á ñu'u, ta kixi na xà'ndà na ña.** No fuiste a pagar la luz y vinieron a cortarla.

chiñu'u v. t. encender

ñu'u yé'é brasa



ñu'u

O

oko adj. veinte

R

rá (variante **tá**) *pron., adj.* Indica tercera persona y se refiere a un líquido. **Ya ndítuvi kú ya xí'ín i ta ndakuá uva káva rá ndùxàn i.** Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo. [**Rá** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tá** solamente los precede.]

ra [variante de **ta**] y

ra (variante **ta**) *pron., adj.* Indica tercera persona de singular y masculino. **Kuítá yává ndó kuá'an ndó tiin ndó ra kuí'ná.** Dispérsense para agarrar al ladrón. [**Ra** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **ta** solamente los precede.]

rí (variante **tí**) *Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. Namá Ariel kú rí va'a ní ndíkátá toto. El jabón Ariel es el que lava muy bien la ropa. **Kití ndáa ra, ta kóó ndáa va'a mií ra rí.** Él cuida los animales, pero no los cuida bien. [**Rí** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tí** solamente los precede.]*

S

saá 1. *adv.* así ¿Ndá ña'a kúa xíxí ún?; **va'a ní chée ún. Saá koo i**

kúni i. ¿Qué cosa comes que estás muy gordo? Yo quisiera ser así.

2. *adv.* Indica que la cantidad mencionada es todo lo que hay. **Ná ku'un u'un saá ya xí'ín ún.** Lleva a los cinco contigo.

3. *conj.* entonces **Ná kasa ndi'i i uxán, saá taxi i ya ndiko ún.** Permíteme moler la masa bien fina, entonces te la doy para hacer tortillas.

ndi'i saá todo

saá ini ser la costumbre

saá chi porque

tasaá conj. entonces

sàà s. pájaro ¡**Va'a ní kée sàà, íyo ndixín rí ndáchí rí!** ¿Quién como los pájaro que tienen alas y vuelan!

saá v. i. 1. calentarse **Ná saá xitá saá kuxi ún ya saá chi ndindiko ní ya.** Deja que se calienten las tortillas, y entonces las comes, porque están muy frías.
2. enojarse **Ya va'a ká'an i xí'ín se'e i, ta ra ndisaá kú ra xí'ín i; ndinda'i kue'e ní ra nuú i.** Estaba hablando bien con mi hijo, pero él se enojó conmigo y me insultó muy feo. [*pres. sâá; pret. ndisaá*]

sisâá v. t. calentar; hacer enojar

sá'an *adj.* español —¿**Án xíní so'o na amigo ún tu'un sâví?** —**Kóó xíní so'o ví na; na sá'an va kú na.** —¿Tus amigos entienden el mixteco? —No, no entienden porque son hispanos (*lit.: son gente española*).

sài s. gripa, catarro **Kátá kú chi sukún i; sài kí'in ye'e ta ni kóó káchi ini i xachínú i.** Tengo

mucha tos; me agarró la gripa y no tengo nada de ganas de trabajar.
sàì kàà tos ferina

saká v. t. juntar, mezclar **Saká ndó nduchí yó'ó xí'ín yà ñāá**. Junten estos frijoles con ésos. [pres. **sáká**; pret. **sàká**]

saká nuu mezclarse

saká...xínì animar, convencer (a hacer algo malo)

sana [variante de **vasana**] a lo mejor

sana adj. domesticado (animales)

Kuá'á kú chi kití sana nde, ta ndixi'ì ndi'i rí. Teníamos muchos animales (domesticados), pero se nos murieron todos.

sañá v. t. soltar, dejar caer, sacar **Kóó kuachi rā Juan íyo, sañá ndó rā ná kee rā ve'e kàà**. Juan es inocente; sáquenlo de la cárcel. [pres. **sañá**; pret. **sañá**]

saña v. i. ser soltado, soltarse

satá v. t. comprar **Ndixa'an ì nuú ya'vi satá ì ñā'a kuxi nde**. Fui al mercado a comprar la comida. [pres. **sátá**; pret. **sàtá**]

satá (variante **sítá**) 1. s. espalda, lomo **Xa'á titún ndixa'an ì, ta kunaá kú chi ì; kú'vi kú chi satá ì**. Fui a traer leña y estoy bien cansado; me duele mucho la espalda.
 2. adv. atrás de, detrás de **Satá ún ñāá ndíkun ì vaxi ì ta ni kóó ndixínì mií ún ye'e**. Allí, detrás de ti, yo venía siguiéndote y ni siquiera me viste.

3. prep. en, sobre **Xáñu rā satá kóó**. Está pisando (sobre) la culebra.

sava 1. adj. medio **Kuá'á ní nduchí chí'yó xíxí nde; sava litro ví síchí'yó nde saá chi kuá'á ní kú nde**. Somos muchos, por eso cocemos muchos frijoles; cocemos hasta medio litro.

2. adj. algunos **Sava nā kuá'an ve'e kàà saá chi íkán nā kuachi**.

Algunas personas van a la cárcel porque cometen delitos.

3. adv. a veces **Sava xá'an ì xáchíñù ì, ta sava kóó xá'an ì**. A veces voy a trabajar, y a veces no voy.

saví s. lluvia **Kóó saví kúún ta íchi ndi'i itu nde**. No ha habido mucha lluvia, y se están secando todas nuestras milpas.

kuun saví llover

sávì s. tiempo de lluvias

sávì s. mixteco (gente e idioma)

saví yáá llovizna



kúún saví

se'e s. 1. hijo, hija **Kóó kútóo ì koo kuá'á ní se'e ì; uvì va nā koo kúnì ì**. No quiero tener muchos hijos; nada más quiero dos.
 2. interés (sobre dinero prestado) **Saá ví chikàà ì xù'ún ì banco, ta lo'o pa'a tín kú se'e yā**. Hace

mucho puse mi dinero en el bano y ganó muy poquito interés.

se'e ñu'u ahijado

se'e síkuá descendiente

sí'i s. 1. esposa (*Se usa casi siempre con el pronombre yá.*) **Va'a ní yá sí'i i; xáchíñú kú chi yá, yakán kúá kúnì ní xínì ña'á i.** Mi esposa es muy buena; es muy trabajadora, por eso la quiero mucho.
2. hembra **Kuá'á kú chi kití sana nde kákú; ndi'i saá kuiya kákú sí'i.** Nos nace mucho ganado; cada año nacen hembras.

sí'í s. mamá, madre **¿Án kú'vì sí'í ún kúá?, kóó ka yá xínì i.** ¿Está enferma tu mamá?, ya no la he visto.

síín 1. *adj., adv.* diferente **¡Ndachu luvi ní toto ndíxí ún vitin!; ta síín va káá ya ndíxí ún ndivè'é xìnì i.** ¡Está muy bonito el vestido que tienes puesto ahora!; hace un rato te ví con uno diferente.
2. *adv.* raro, extraño **Ra xakué'e va na kú ra xitò i, yuka'an chikàà na ra, saá chi síín ní ká'an ra vitin.** Están volviendo loco a mi tío; le hicieron brujería, (*sabemos esto*) porque ahora habla muy raro.
3. *adv.* además **Kóó nání ña'a kuxi na chi kuá'á ní kú se'e na, ta síín kuá'á ní kú tu tìnà sana va na.** No les alcanza la comida porque tienen muchos hijos, y además tienen mucho perros.
síín ini raro, extraño (*de personalidad*)

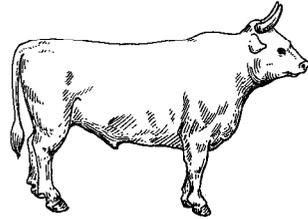
síín *adv.* solamente, nada más **Xíkàn ní i yamaní nuú ún taxi tóó lo'o ka ún síín oko peso nda'á i.**

Te pido el favor de que me prestes nada más otros veinte pesos.

síín ichí por fin

sikuá'á v. t. 1. aprender **Ku'un i escuela sikuá'á i taa i.** Voy a ir a la escuela para aprender a escribir.
2. estudiar **Nda iin ka se'e nde kóó ndóó xí'ín nde. Kuá'an ndi'i na chí Tìndà'i sikuá'á na.** Ninguno de nuestros hijos está con nosotros. Todos se fueron a Tlapa a estudiar. [*pres. síkuá'á; pret. síkuá'á*]

sindikí s. ganado, vaca, toro **Kúsúchí kú chi ini i xí'ín sindikí sana i; ndò'nì iin xa'á.** Estoy muy triste por mi vaca; se le quebró una pata.



sindikí

sindokó s. chicatana, hormiga arriera **Rí sindokó káná rí tá xáá kúún saví, ra va'a ní xíxí rí.** Las chicatanas salen cuando empieza a llover, y son muy sabrosas.

sísó [*pres. de kuísó*] hierve

sísó s. suegro, suegra

sitá [*variante de satá*] espalda

so'o 1. s. oreja, oído **Tá xíká i vaxi i, ta ndiketa iin kití so'o i; kú chu**

kú'vi ya. Cuando yo venía caminando, me entró un animal en la oreja y me duele mucho.
 2. s. agarradera, asa (*como de cántaro, taza, cubeta, etc.*) **Luvi ní taza i, ta ndità'vi so'o ya.** Mi taza era muy bonita, pero se le quebró la agarradera.
 3. adj. desobediente **So'o ní ra; ni kóó xíní so'o ra ká'an i xí'in ra.** Él es muy desobediente; nunca me hace caso.

kuni so'o escuchar
só'ó *adj.* sordo
taa so'o escuchar

súkun *adj.* alto **Iin ndaá ra ku'va i kú ra súkun ní nuú ndi'i nde.** Mi hermano es el más alto de todos nosotros.

súkún s. 1. cuello, pescuezo **Tikué'e súkún i ta kú'vi kú chi ya.** Se me lastimó el cuello y me duele mucho.
 2. garganta **Ki'in sàì ye'e chi kú'vi ní súkún i.** Me agarró la gripa (*lo sé*) porque me duele mucho la garganta.
súkún nda'á muñeca (*de la mano*)
súkún xa'a tobillo

sundí *conj.* pero **Kuá'an kusíkí xí'in ra Juan, sundí kú'un ún ve'e ra Pedro chi kué'e ní tìnà sana ra.** Ve a jugar con Juan, pero no vayas a la casa de Pedro, porque tiene perros muy bravos.

sutu s. sacerdote, cura, padre **Ndixa'an sutu ñù nde ta kuá'a ní na sikhí se'e.** El sacerdote fue a nuestro pueblo y mucha gente bautizó a sus niños.



sutu

T

tá 1. *conj.* cuando **Ye'e tá ndixa'an i xachínú i, ta na ve'e i ká'an na kání ní ndixa'an i.** Cuando fui a trabajar, mi familia decía que me había ido muy lejos.
 2. *conj.* si **Tá kóó nda'á yó, ta kuchínú xachínú yó; kuá'a ní chínu ikán yó xí'in nda'á yó.** Si no tuviéramos las manos, no podríamos trabajar; con las manos hacemos muchas cosas.
 3. *adj.* cada **Ná xachínú ún xí'in i, ta cha'vi i yó'o tá smana.** Trabaja conmigo, y te pagaré cada semana.

tá [*variante de rá*] *Indica tercera persona y se refiere a un líquido.*

ta (*variante ra*) *conj.* 1. y (*se usa entre oraciones*) **Na'á kú chi xindàsì nduxí sana nde, ta ndikaku rí nuú kué'e.** Nuestras gallinas estuvieron encerradas por mucho

tiempo y, sí, se salvaron de la enfermedad.

2. pero **Kuá'a ka ví ch'ì tu nde, ta ni kóó mií nií nde ndikáná; iin ko'ndo lo'o pá'a tíin kú ya.**

Parece que sembramos mucho, pero nos salió solamente un montoncito de mazorcas.

3. por, para, para que —¿Ndá hora kúá ku'un ún ve'e i ta kundatun i yó'o? —Kàà kumí xikuàá ku'un i. —¿A qué hora vas a ir a mi casa para que te espere? —A las cuatro de la tarde voy a ir.

tá...saá conj. como (*comparación*)

Yasín ní kùñù nã'nã, tá xíxí kùñù nduxí, saá xíxí ya. La carne de chintete es muy sabrosa; es como la de pollo.

taa v. t. 1. escribir **Kuá'a ní nã xíni tá'an xí'in i táa nã carta nuú i.** Muchos de mis amigos me escriban cartas.

2. poner (*huevos; animalitos como moscas*) **Tá íyo kùñù ta kãtin ka ví tikiñú; iin táa yãá rí ndiví rí sãtã ya.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan las moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne. [*pres. táá; pret. tàà*]

taa sijí convencer

taa so'o escuchar

tãa s. hombre ¿Unkú rã tãa kixi ndikã'an xí'in ún ku'un ún xachíñú ún xí'in rã? ¿Quién es el hombre que vino a hablarte para que vayas a trabajar con él?

taán v. t. poner, meter (*obj. pl.*) **Ku'un koxta xí'in nde taán nde nií.** Vamos a llevar el costal para

meter la mazorca. [*pret. táán; pret. tàán*] Véase **chikãa**

tãan v. i. temblar (*la tierra*) **Kuenda koo ndó kusun ndó ñũu chi tãan, che.** Cuídense al dormir en la noche porque dicen que va a temblar.

tãan adv. mañana (*el día siguiente*)

Xã sijo'o va ndi'i chiñu nuú i; tãan ndi'i xachíñú nã xí'in i. Ya mero terminan mis trabajadores; mañana van a terminar.

vitin tãan todos los días

tá'an s. 1. paisano, compañero, familiar **Nã tá'an nde kú ndi'i nã íyo colonia yó'o.** Todos los que viven aquí en la colonia son nuestros paisanos.

2. pariente **Ndixiyo iin tã tá'an nde ta ndixã'an rã inka ñũù, ta ikán kànì nã rã ta ndixi'i rã.**

Teníamos un pariente que fue a otra ciudad, y allá lo apuñalaron y se murió.

3. uno a otro **Yó ve'e kú yó, ta ná ku'vi ini yó kuni tá'an yó.** Somos de la familia, y debemos de estimarnos unos a otros.

chitá'an v. t. juntar

kã'an tá'an ponerse de acuerdo

kani tá'an pelear

kitá'an v. i. convivir

koto tá'an visitar

kutá'an v. i. juntarse

ndikitá'an v. i. reunirse

sikitá'an v. t. juntar

tãchí 1. s. aire, viento **Vã'a xachíñú yó xikuàá; kóó i'ní vã'a chi xã kixáá xíkã tãchí.** En las tardes se trabaja mejor; no hace

tanto calor, porque ya empieza a soplar el viento.

2. s. espíritu (*implica el espíritu de un muerto*) **Ra kú'vi kú ra lo'o se'e yá; xákú ní ra. Tachí kì'in ña'á.**

El hijito de ella está enfermo; llora mucho. Lo agarró un espíritu.

3. s. voz **Tá ká'an táta chée i, saá ká'an ra káná ña'á. ¡Ndikuni ndó tachí ra, sá kuni ndó!** La voz del que está llamando allí se parece a la de mi abuelito. ¡Óiganlo bien y verán!

4. *adj.* chistoso, bromista **Tachí ní yá chi nino saá sikuáku yá nde.**

Ella es muy chistosa, porque siempre nos hace reír.

taj s. silla, asiento **Koo nuú taj nditú'ún cuento xí'in i, nána.**

Señora, siéntese en la silla y cuénteme que hay.

ta'i v. i. pudrirse **Kaxí ún mango ña'á chi v'á'á rí; tá'i ní rí; koto siku'a rí kue'e xí'in ún.** No comas ese mango porque está muy podrido; te puede hacer daño. [*pres. tá'i; pret. ndita'i*]

sitá'i v. t. hacer que se pudra

táku [*pres. de kutaku*] vive

ta'mi v. t. oler, olfatear **Ya ndixiyá kú nduchí; ta'mi ya sá kuni ún; kini ka ví xá'an ya.** Se acedaron los frijoles; huélelos para que veas; huelen muy feo. [*pres. tá'mí; pret. tà'mì*]

támí *adj.* fragante

ta'nda v. i. romperse, cortarse **Tùtá kúnì i ndiko i ta v'á'á mií ka itin i, iin ndita'nda yaa ya.** Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve;

está completamente roto. [*pres.*

tá'nda; pret. ndita'nda]

ka'nda v. t. romper, cortar

ta'nda xa'á ser elegido

ta'nu v. i. quebrarse (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kundóo ndó tixin itún ña'á chi iyo ní itún tá'i nda'á nú ta iyo ní ta'nu nú koyo nú satá ndó.** No se sienten debajo del árbol porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes. [*pres. tá'nu; pret. ndita'nu*] Véase **ka'nu**

tasaá *conj.* entonces **Ta lo'o, kuni so'o ún ya ka'an i xí'in ún, tasaá koo va'a ún.** Hijo, escucha bien lo que te digo, entonces te irá bien.

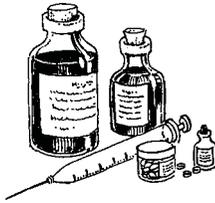
táta s. 1. padre, papá **Yachí va'a ní xitá'an i xí'in táta ún, tá ndixiyo kuáan i.** Antes, cuando estaba soltero, me llevaba muy bien con tu papá.

2. señor **Ra ndixi'i kú ra táta yó'ó; sukún ra káva na ta xa'ní na ra.** Este señor se murió; alguien le torció el cuello y lo mató.

tatán s. 1. medicina **Xina'á tá tá'an ni'i na tatán xí'in saì kàà, ta ku'a'á ní na válí ndixi'i ikán ya.** Antes, cuando todavía no descubrían la medicina para la tos ferina, se morían muchos niños.
2. veneno, insecticida, herbicida **Kuá'an ndó taán ndó tatán yu'ú lisu'u koto ka ka'nda ndi'i rí itún ku'i.** Vayan a echar insecticida a las hormigas, no sea que se suban a los árboles frutales y les cortan todas sus hojas.

kixaa tátán curar

kutátán v. p. ser curado, ser vacunado



tátán

tavá v. t. sacar **Tavá ndó t̄ikoto ndó chita'nu ndó ná ichi ya chi uxá ní ya**. Saquen su ropa y cuélguenla para que se seque porque está muy mojada. [pres. **tává**; pret. **tává**]

ta'ví v. t. quebrar, rajar, partir (*algo más o menos redondo*) **Ta'ví sandía ná kaxí yó chi xí'i ní ini i**. Parte la sandía para comer porque tengo mucha ganas de comerla. [pres. **tá'ví**; pret. **tà'ví**]

lá'ví adj. roto

ta'ví v. i. quedarse quebrado, estar partiéndose (*algo más o menos redondo*)

taxan s. relámpago, rayo **Ava ikán kàni taxan itún tuxá ká'nú nd̄ind̄ich̄i nú**. El año pasado el relámpago le pegó al pino grande que estaba en nuestro terreno y se secó.



taxan

taxi v. t. 1. dar **Kóo ndítaxí nde kuxi na ve'e yá, yakán xándaxá ní na xí'in nde**. No le dimos de comer a la familia de ella; por eso disputan mucho con nosotros. 2. permitir **Taxi ndó ná koo lo'o se'e i xí'in ndó kujya vitin**. Por favor, permitan que mi hija viva con ustedes este año. [pres. **táxí**; pret. **tàxí**]

taxi...kuachi acusar (*ante las autoridades*)

taxi too prestar

taya adj. flojo (*cosa*) **Vá'a mií taj sàtá i; taya ní nú**. Las sillas que compré no sirven; están muy flojas.

taya v. i. aflojarse **Vá'a mií taj sàtá i. Vitin va sàtá i nú ta xa tàyà ndi'i nú**. Las sillas que compré no son buenas. Tiene poco que las compré y ya se aflojaron todas. [pres. **táya**; pret. **tàyà**]

sitáya v. t. aflojar

té'é 1. adj. duro **Té'é ní uxán ún; chikaa t̄ikuüi xí'in ya**. Tu masa está muy dura; échale agua.

2. adv. duro, duramente **Nuú ñu'ú kixi na ta té'é ka ví kixi na**. Ellos duermen en el suelo, y está bien duro (*lit.: duermen muy duramente*).

te'é s. 1. cáscara (*como de calabaza, huevo y tortuga*) **Tá índú'u i xíxi i, ta kètà iin yuchí lo'o te'é nd̄iví yu'ú i**. Cundo yo estaba comiendo, me salió un pedacito de la cáscara del huevo.

2. máscara **Va'a ka ví tixá'a na; te'é ndika'a ñu'ú nuú na tixá'a na**. Ellos danzan muy bien; tienen máscaras de tigre.

Tètà [variante de **Ita Ita**] Xochapa

tí [variante de **rí**] Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y cosas redondas.

tià'á s. salsa **Vá'á ví tu xíxí tià'á ndutá kûun ini kàà yá ndíkó ya'á, yakán va'a ka tu xíxí rá kûun ini ko'ó xá'á, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en una licuadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.

tiächí s. remolino **Kuendo koo ún, xíká ní tiächí, koto síndúva yá yó'o.** Ten cuidado porque hay muchos remolinos; no sea que te tumben.

tiàká s. pez, pescado **Tiàká xíxí nde ndóó nde ta nditiin leke tiàká sukún ra tãa lo'o se'e i.** Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta a mi hijo.



uvi tiàká

tiin v. t. 1. agarrar **Xina'á tá káná síndokó ñûu, ta ndíkôo nde tíin nde rí.** Antes, cuando salían las chicatanas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.
2. picar, morder **Kuenda koo ndó chi koto ka tiin tìnà ndó'o; kití sáná kú rí.** Cuídense, no sea que el perro les muerda; está rabioso.
3. gastar, malgastar **Ndi'i xù'ún yá kí'ín ra ta iin tíin yaa ra ya; ni**

kóó mií yá chívá'a ra. Todo el dinero que gana lo malgasta; no guarda nada. [pres. **tíin**; pret. **tìin**]
tíin v. i. atorarse
sitiin v. t. pegar (con pegamento)

tikaa 1. v. t. colgar **Tikàà ní na ita sukún ra gobernador tá kixi ra Tindà'i yó'ó.** La gente le colgó muchas flores al gobernador cuando vino aquí a Tlapa.
2. v. e. estar colgado **Vikó San Luka kúa, yakán tikáá ní ita sukún síndikí sana na.** Es la fiesta de San Lucas; por eso el ganado tiene flores colgadas en su cuello. [pres. **tikáá**; pret. **tikàà**]
sitikáá v. t. colgar

tikàchí s. cobija **Ki'in ka ndó tikàchí tosó ndó satá ndó, chi vixin ní.** Agarren más cobijas para que se tapen porque hace mucho frío. Véase **kachí**

tikásun s. totopo **Juan, na'a, ku'un ún satá ún ñuñú ná kee nuú tikásun kuxi yó.** Juan, ve a comprar miel para echar en los totopos cuando los comamos.

tikáva s. ciruela **Kuun ní tikáva kuiya vitin chi íyo ní ita tún tikáva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

tikoto (variante **toto**) s. ropa **Sindí'vi kàà toto ún, saá kundixi ún yá chi tii ní yá.** Plancha tu ropa antes de ponértela porque está muy arrugada.
toto nuú itu espantapájaros
toto tokó mecapal

tikuĩ s. agua **Chinùù ndó tikuĩ ná ch'iyó rá. Tasaá ko'o ndó rá.** Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.
tikuĩ nuú lágrima



tikuĩ

tin conj. 1. y, también (*se usa entre palabras y frases*) **Ra Julio tin ra Beto ndixá'an nda xachínú ní nda ikú.** Julio y Beto fueron a trabajar muy duro al campo.
2. con **Saká ndó ní ná'nú tin ní válí, iin káchi ná ku'un ndi'i ya.** Junte la mazorca grande con la chica para que vayan juntas.

tìnà s. perro **Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà.** Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

tinaná s. tomate **Koşo ndó itún tinaná chi kuá'an íchi ní nú.** Rieguen los tomates porque ya se están secando.

tinaná nde'e jitomate (*rojo*)
tinaná ndikuaa tomate chambray
tinaná soó tomate verde, tomatillo
tinaná válí tomate silvestre

tinda'á v. i. casarse **Ná tinda'á i ta kúní i ku'un ndi'i na xíní tá'an xí'in i.** Cuando me case, quisiera que todos mis amigos fueran a mi boda. [*pres. tinda'á; pret. tinda'á*]

Tindà'i Tlapa de Comonfort **Xa kuá'á ní na'a xáa xíkoo Tindà'i yó'ó, xa chée ní kuá'an ndúú ya.** Muchas personas están llegando a vivir aquí, a Tlapa; ya está creciendo mucho. *Véase nda'i*

tiokó s. hormiga **Kátá ka ví xa'á i; tiokó tìn ní ye'e.** Tengo mucha comezón en el pie; me picaron las hormigas.

tisó (*variante tosó*) v. t. poner encima (*obj. pl.*) **Nuú mesa tísó i ko'ó ta ndikoyo ya ndita'ví ya.** Puse los platos en la mesa, y se cayeron y se quebraron. [*pres. tísó; pret. tísó*]

titún s. leña **Na ñùù i ta kóó sátá na titún, nina xá'an mií na xa'á nú.** La gente de mi pueblo no compra leña; ellos mismos la van a cortar.

ti'ví v. t. barrer **Tá ti'ví ndó ve'e, ta ki'in ndó taká, taán ndó ini bolsa, saá ku'un ya kuíta ya.** Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar. [*pres. tí'ví; pret. tí'ví*]



tí'ví yá ve'e

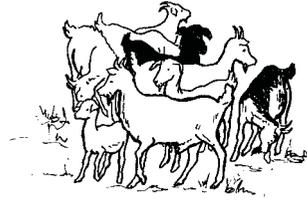
ti'ví v. t. enviar, mandar **Iin yá ñùù i kâní ka ví kèè yá kuá'an yá xachínú yá; nda Ikú Kìmi tí'ví na**

yá kuə'an yá. Una mujer de mi pueblo se fue a trabajar muy lejos; la mandaron a trabajar hasta Zitlaltepec. [*pres. tí'ví; pret. tì'ví*]

tixa'vi (*variante ndixa'vi*) 1. s. gracias **Táxí ní i tixa'vi nda'á Ndióxi chi xindàà rə ye'e; kóò ya ndíndó'ó i ndixa'an i inka ñù.** Doy muchas gracias a Dios porque me cuidó; no me pasó nada cuando fui a otro país.
2. *interj.* ¡gracias! **Ndxa'vi ún kixàà ún yamaní xí'in i; chindeé ún ye'e ndikuə'a ve'e i.** Gracias porque hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa.

tixin 1. s. vientre **Tá ndikátá ún tōtō ta kuenda koo ún sindāxín ní ún mií ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixin ún.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho; es peligroso porque cuando llegues a ser más grande, vas a tener dolor en el vientre. (*Creencia*)
2. s. estómago **Tindakú yáxi tixin i chi kú'vi ní ya.** Las lombrices me están comiendo el estómago, porque me duele mucho.
3. s. matriz **Veé ní xachíñú yá tá ndixiyo kuáán yá, ta vitin kètà tixin yá.** Ella trabajaba muy pesado cuando era joven, y ahora se le salió la matriz.
4. *prep.* abajo, debajo de **Chí tixin mesa ñinu ndikáa vilú lo'o sənə i kixi rí.** Mi gatito está dormido debajo de la mesa.
5. *prep.* dentro de, durante (*un tiempo*) **Ta tixin uvi xiko kivi kixaa rə.** Dentro de cuarenta días va a llegar.
kuun tixin tener diarrea
sikúún tixin causar diarrea

tixú'ú s. chivo **Tá ná ka'ní ndó tixú'ú, ta xikó ndó satá rí nuú i.** Cuando maten el chivo, véndanme la piel.



tixú'ú

tō'o *adj.* respetuoso **Tō'o ní se'e nə; ndikání ní nə nuú rə, yakán va'a.** El hijo de ellos es muy respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.
kixaa tō'o respetar
ndutō'o *v. p.* volverse respetuoso

tosó [*variante de tisó*] poner encima

tōtō [*variante de tikoto*] ropa

tún [*variante de nú*] *Indica tercera personal de singular o plural y se refiere a árboles, y otras plantas, cosas de madera y máquinas.*

tùtù s. papel, carta, libro **Táta, tá kuə'an ún Tindà'i, ta satá lo'o ún tùtù kuni ñú'ú i chi kóò ka tùtù ku'un xí'in i scuela.** Papá, cuando vayas a Tlapa, por favor, cómprame papel para que use porque ya no tengo para la escuela.

tu'un s. 1. palabra **Kini ka ví ká'an rə Pedro lo'o, se'e yá Juana, nina tu'un vǎ'á ká'an rə.** Pedrito, el hijo de Juana, dice nada más malas palabras.

2. idioma, lengua —¿Ndá tʉ'un kúá ká'an ún? —Tʉ'un sávi va ká'an i. —¿Qué idioma hablas? —Hablo mixteco.

nditú'ún v. i. platicar

tʉ'un ndá'vi lengua mixteca

tʉ'un sávi lengua mixteca

tʉ'un sá'án lengua española

tʉvi 1. v. i. amanecer **Ta nditʉvi inka kivi ta ki'in ku'e'e ye'e; ndeé ní ndeé ndò'ò i.** Cuando amaneció el día siguiente; estuve muy grave.
2. v. e. existir, estar (*enfocando en el principio de la existencia*) **Kañú'ú ún nána ún chi yá ñáá sijkákú yó'o; tá kóó yá ñáá, ta tʉvi nʉú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella no estuvieras aquí. [*pres. tʉvi; pret. nditʉvi*]

U

ún pron., adj. *Es la forma corta de la segunda persona de singular.* **Na'a kusíki ún xí'ín nde.** Ven a jugar con nosotros.

uná adj. ocho

uní adj. tres

uní ini envidioso **Uní ka ví ini na; xini na va'a ní káá itun i ta ndixa'an na ndixa'nʉ yaa na ya.** Son muy envidiosos; cuando vieron que estaba muy bonito mi milpa, fueron y cortaron todas las plantas.
ku uní ini ponerse envidioso
kixaa uní ini envidiar

unkú (*variante inkú*) pron. interr.

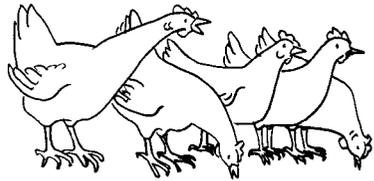
1. ¿qué? **Ku'un i Tindà'i ta ki'in i xiyo ún.** ¿Ta unkú ka ya kúni ún

ki'in i? Voy a ir a Tlapa y te voy a comprar un vestido. ¿Qué más quieres que te compre?

2. ¿quién? **¿Unkú tàxi ndai nda'á ún ndiki'vi ún tàvè ún tixii ini ve'e i, kúá ra?** ¿Quién te dio permiso de entrar a mi casa y sacar el arma?

unkúá [*una contracción de unkú y ya*] ¿qué es?

u'un adj. cinco



u'un nduxí

u'va adj. salado **Lo'o pá'a ví ñii chikàà ndó xí'ín nduchí; ni kóó u'va mií ya.** Han echado muy poca sal a los frijoles; no están salados.

uvi adj. dos

u'vi adj. doloroso **Ya tikue'e kú satá i, u'vi ka ví kú'vi ya.** Me lastimé la espalda y fue muy doloroso.

ku'vi v. i. doler

ku'vi ini amar

uxa adj. siete

uxán [*variantes yuxán, vuxán*] s. masa **Nuní tává na uxán ta va'a ya ndíko na xitá xí'ín ya.** Del maíz hacen masa, y ésta sirve para hacer tortillas.

uxi adj. diez

V

v̄a'a 1. *adj.* bueno, buen **Leke kándiká s̄indikí kú ȳa v̄a'a ní s̄aá chi k̄óó leke yuchí ñú'ú xí'ín ȳa.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos.

2. *adv.* bien **Kuiȳa vitin v̄a'a kú chi k̄èè nd̄e; kua'á ní n̄uní nd̄e k̄anà.** Este año nos fue muy bien; dio mucho nuestra cosecha.

3. *v. aux.* poder **Ya'vi ka ví ká'an n̄a x̄a'á ñú'ú, ta k̄andàà lo'o n̄a s̄at̄a ȳa; ȳakán v̄a'a s̄at̄a ì ȳa.** Estaban pidiendo mucho por el terreno, pero le rebajaron un poco; por eso lo pude comprar. [*neg. v̄á'á*]

chiv̄a'a *v. t.* guardar
kixaa nduv̄a'a castigar
kiví v̄a'a sobrenombre
kunduv̄a'a *v. t.* maltratar
nduv̄a'a *v. i.* mejorarse
sinduv̄a'a *v. t.* sanar, curar
tikùmì v̄a'a cebolla
xit̄a v̄a'a pan
v̄a'a ni aunque
ya'á v̄a'a chile guajillo
ȳav̄a'a yó nuestra alma

v̄alí *adj.* pequeños, chicos (*pl.*) **Kùvì mií ku'un ì ikú xachíñú ì chi v̄alí ní s̄e'e ì.** No puedo ir a trabajar al campo porque mis niños están muy pequeños. *Véase lo'o*

vasana (*variante sana*) *adv.* a lo mejor, tal vez **Koo ndúví ndó xí'ín s̄e'e ndó ná kutátán n̄a chi vasana kixi n̄a x̄atátán kiví vitin.** Estén listos con sus hijos para vacunarlos porque a lo mejor van a venir los médicos hoy.

vaxi [*pres. en proceso de kixi*] viene

v̄e *adj., adv.* pesado **Ndá'vi ní ví burro s̄an̄a nd̄e; v̄e ka ví titún ndísó rí íkán n̄a ta kundéé mií ka ini rí kaka rí.** Pobre de nuestro burro; ellos le hacen cargar mucha leña y está muy pesada; no aguanta caminar más.

kixaa v̄e hacer pesado
kuv̄e *v. p.* ponerse pesado

ve'e *s.* casa **Chikàsì kútú nd̄e yé'è ta v̄av̄áa kuití nd̄ikí'vi n̄a kuí'ná ve'e nd̄e.** Cerramos la puerta bien con llave, y aun así entraron los ladrones.

ve'e chíñú palacio municipal
ve'e k̄àà cárcel
ve'e nd̄o'yo lugar de sacrificio
(Nota cultural: Éste no es un lugar específico; es cualquier lugar donde hay agua y donde hacen sacrificios.)

ve'e ñu'u iglesia, templo
ve'e tai altar (*de los brujos*)



ve'e

vikó *s.* fiesta **Ku'un nd̄e koto nde'é nd̄e vikó Ramu ȳa íyo T̄indà'i.** Vamos a ir a ver la fiesta de Ramos que hay en Tlapa.

Vikó Nd̄iì Fiesta de Todos Santo

vikó *s.* nube **Sava kiví tá íyo vikó nuú ndiví, ta kúchí'ñá kú chi ini ì.** A veces, cuando hay muchas nubes, siento mucha tristeza.

vilú s. gato **Xiín ní chíin tí vilú s̄an̄á ndó, iin s̄itikué'e yaa rí nda'á i.** Las garras de su gato son muy filosas; me lastimó la mano.

vì'ndá s. nopal **Va'a ní xáxí v̄i'ndá, ká'chi na, sundí ye'e ta kóó kútóo i kaxí i ya; kútóo ka i tí chíkín va.** Dicen que el nopal es muy sabroso, pero a mí no me gusta; me gustan más las tunas.

vitin adv. ahora, hoy **Kóó kání ka xá'an nde xító nde ra xitò i; yati yó'ó xàà ra íyo ra xí'ín nde vitin.** Ya no vamos lejos a visitar a mi tío; ahora vino a vivir aquí cerquita de nosotros.

vitin taan todos los días, diario

vixin 1. adj. frío **I'ní yokó tùtà va'a ní xí'í ya tá tiempo vixin.** El atole calentito es muy rico en el tiempo de frío.
2. v. e. hace frío **Ki'in iin t̄ikoto suví ún se'e ún chi vixin ní.** Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frío.
kuvixin xí'i sentir frío, tener frío

vuxán [variante de uxán] masa

X

xáá [variante de kixáá] empezar

xaa [variante de kixaa] hacer

xaa [variante de kixaa] llegar

xá'a s. nixtamal **¿Án xa kêe kú va xá'a ndó'o kaxí ndó ndàkú kuiya xàá?** ¿Ustedes ya pusieron su

nixtamal para el pozole del Año Nuevo?

xa'á 1. s. pie, pata **Ndikuiín t̄iin xa'á i; kátá ní ya.** Un zancudo me picó en el pie; tengo mucha comezón.

2. s. huella, rastro **Ndôo xa'á na ndiki'vi na tañu itun nde s̄ikuí'ná na ndixín.** Hay huellas de los que entraron en nuestra milpa a robar elotes.

3. s. agarradera (como de sartén) **Kóó mií xa'á kàà kásun ña'a xíxí nde, ya ndò'nì kú xa'á ya.** La sartén no tiene nada de agarradera; se le quebró.

4. prep. de, acerca de **Kua'an na ka'an vatá na xa'á i s̄ikuí'ná i ña'a na, ta s̄uví ya ndaa kúa.** Se fueron a decir mentiras de mí: que robé sus cosas; pero no es verdad.
5. prep. para, por, a **Ndi'i na xíkó T̄indà'i ta nda Ita Ndio'o xá'an na xa'á ña'a xíkó saá chi ikán kúa núú lo'o ya'vi ya.** Todos los comerciantes de Tlapa van a Puebla a comprar las cosas que venden porque son un poquito más económicas allá.

kaka xa'á andar

ka'an...xa'á interceder

ka'nda xa'á mandar

keta xa'á patear

kóó xa'á ún no eres importante

tixá'á v. i. bailar

xa'á ní rí anda lejos

xa'á ní ra siempre anda por acá y por allá

xá'an [pres. de kuxa'an] huele

xà'àn s. manteca, grasa **Yachì ta nina xà'àn xìnì ñú'ú nde, sundí vitin ta ceíte va kú rá xínì ñú'ú ní**

nde. Antes, solamente usábamos manteca, pero ahora usamos aceite.

xǎ'an adj. grasoso

xákin [pres. de **kakin**] coloca

xako s. tlacuache, zarigüeya **Kuá'a ka ví kú se'e i; tá káá xako saá káá i xí'ín na.** Tengo muchos hijos; soy como un tlacuache con tantos. (*Dicho*)

xákú [pres. de **kuaku**] llora

xáku [pres. de **kuaku**] se ríe

xá'mí [pres. de **ka'mi**] quema

xá'nda [pres. de **ka'nda**] corta

xá'ndá s. 1. memela **Taān ndiko i xá'ndá nduchí ku'un xí'ín i Tīndà'ì.** Mañana voy a hacer unas memelas de frijol para llevar a Tlapa.
2. cachetada, golpe (*con la mano abierta*) **Ká'an ka ya ndichí ya, ta iin saá xàkin ra xá'ndá nuú ya.** Todavía estaba hablando, y de repente le dio una cachetada.

xāni v. i. 1. ser pegado, estar pegando **Kuá'an satá kalávo válí ná xāni nduxán i.** Vete a comprar clavos chicos para mis huaraches (*lit.: que serán pegados en mis huaraches*).

2. ser tocado, estar tocando (*campana*) **Na'a ndó, ko'yó ve'e ñu'u; xā xāni kàà koo misa.** Vénganse; vamos a la iglesia; ya se está tocando la campana para la misa. [pres. **xāni**; pret. **ndixāni**] Véase **kani**

xá'ní [pres. de **ka'ní**] mata

xá'nu [pres. de **ka'nu**] quiebra

xáta [pres. de **kata**] escarba

xatu adj. 1. picante **Kuá'a ní ya'á tàán nána i xí'ín nduchí; xatu ní ya.** Mi mamá echó mucho chile a los frijoles; están muy picantes.
2. venenoso (*p. ej.: animales, insecticidas*) **Kuni tìin koḡ ye'e ta kâ'un ní nuú tìin rí; xatu ní yu'ú rí.** Ayer me mordió una culebra y me arde mucho porque es una muy venenosa.

xatún s. ataúd, cajón (*de madera*) **Xa sàtá na xatún nána chée i iyo nú; ndási nú yá ya ná kǔví yachi yá.** Ya compraron el ataúd de mi abuela; esa impide que muera pronto. (*Creencia*)

xá'un adj. quince

xáxí [pres. de **kaxí**] come

xíi s. abuelo **Tǎ'an kuyatá ní ví xíi i tá ndixi'i ra.** Cuando murió mi abuelito no era muy viejo.

xí'í [pres. de **ko'o**] bebe, toma

xí'i [pres. de **kuvi**] está muriendo

xìin [pret. de **ku iin**] estuvo

xíin adj. filoso **Xíin ní yu'ú cuchillo; va'a ní xá'nda ya kùñù.** El cuchillo está muy filoso; corta la carne muy bien.

xí'ín 1. prep. con **Na'a ndi'i ndó, ko'yó ve'e i kuxi ndó xí'ín nde.**

Vénganse todos; vamos a mi casa para que coman con nosotros.
 2. *conj.* y (se usa entre palabras y frases) **Yá ku'vi i xí'in ye'e tá iin kuátí iin nde; iin káchi iin nde, káchi na.** La gente dice que mi hermana y yo somos como gemelas; somos iguales, dicen.
 3. *Indica acción reflexiva.* **Va'a ka xatátán ún xí'in mií ún.** Mejor que te cures a tú mismos.

xíká *adj.* lejano, lejos **Kúxúxán ní i ku'un i nuú ya'vi; xíká ní kú ya.** Tengo mucha flojera de ir al mercado; está muy lejos.
kuxíká *v. p.* alejarse

xíká [*pres. de kaka*] anda

xikó *v. t.* vender ¿**Maa kixáá ndó siku'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?** ¿Cuándo van a empezar a hacer pan para que nos lo vendan? [*pres. xíkó; pret. xikó*]
xikó vatá acusar (*falsamente*)



xíkó ra tikásun

xina'á *adv.* hace tiempo, antes **Xina'á sàtá táta i ñu'ú, ta oko mil va sàtá ra ya.** Mi papá compró el terreno hace tiempo y lo compró por no más de veinte mil pesos.

xinaní [*pret. de kunaní*] se llamó

xindàà [*pret. de kundaa*] cuidó

xindàtù [*pret. de kundatu*] esperó

xindìchì [*pret. de kundichi*] se paró

xindisò [*pret. de kundiso*] cargó

xindità [*pret. de kundita*] se pararon

xindixì [*pret. de kundixi*] vistió

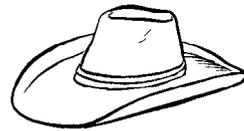
xindòò [*pret. de kundoo*] estuvieron

xindòsò [*pret. de kundósó*]
 estuvieron encima

xindú'ú [*pret. de kundú'ú*] estuvo

xíní [*pres. de kuni*] ve

xîní *s.* sombrero **Köö xù'ún i, yakán nina xîní sikuâ'a i ndi'i saá kivi. Ta ña ikán ku'a'an xí'in i mulínu.** No tengo dinero; por eso solamente hago sombreros todos los días y ésos llevo al molino (*para vender*).



xîní

xíní so'o [*pres. de kuni so'o*] oye

xî'ní (*variante xîní*) *s.* cabeza **Chinü ún cubeta xî'ní ún chi xítá ní tikuii.** No te pongas la cubeta en la cabeza porque se tira mucha agua.

xî'ní ve'e viga del pico del techo

xinì'ì [*pret. de kuni'i*] cargó

xínú [pres. de kunu] corre

xinùù [pret. de kunúú] está encima

xítá [pres. de kata] canta

xítá s. tortilla **Kaya ndó vàyà ná ku'un xí'in yó ku'a xítá vàyà kuxi yó.** Junten las flores de las calabazas para hacer tortillas de flor de calabaza.

xítakù [pret. de kutaku] vivió

xítán s. abuela **Chée kú chi nána xítán i; xā ku'a'á kú chi kú se'e síkuá yá.** Mi abuela ya está muy grande; ya tiene muchos descendientes.

xítín s. nariz **Ndiyá kun xítín rā; la'lá ní xítín rā.** Límpiale la nariz; está muy mocososo.

xító [pres. de koto] ve

xitò s. tío **Ndā iin nā'a kóó ndóó ve'e; nuní ku'a'an ndi'i nā sikôyo nā xí'in rā xitò i.** No hay nadie en la casa; todos se fueron con mi tío a desgranar su maíz.

xito s. cama **Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vií ndó xito ndó.** Cuando se levanten en la mañana arreglen su cama.

xixa'an [pret. de kuxa'an] olió

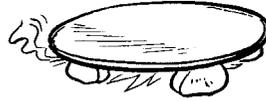
xíxí [pres. de kuxi] come

xíxi [pres. de koko] se quema

xixì s. tía **Luvi ní iin cuadro ya tikáá kándíká ve'e yá xixì i.** El

cuadro que está colgado en la pared de la casa de mi tía está muy bonito.

xiyó s. comal **Xiyó kàà kú xiyó i, ta kìnì ní xíxi ndiúu xítá nuú ya.** Mi comal es de metal y se quemán mis tortillas muy rápido.



xiyó

xíyo [pres. habitual de koo] hay

xuná [variante de kuná] abrir

xù'ún s. dinero, moneda **Kóó mí xù'ún i, ta kúnì ku'un i ka'an síki i xí'in rā xitò i, án kuchíñú rā chindeé rā ye'e.** No tengo nada de dinero y quiero ir a preguntar si mi tío me puede ayudar.

xuxán adj. perezoso, flojo (*persona o animal*) **Xuxán ní rā; ni kóó xíin rā xachíñú rā.** Él es muy flojo; no quiere trabajar.

kixaa xúxán hacer volverse flojo
kuxúxán v. p. ser flojo

Y

yá (*variante ñá*) pron., adj. Indica tercera persona de singular, femenino. **Luvi ní kisi síku'a'a yá Lola; kútóo ní i ya xíkó yá.** Lola hace las ollas muy bonitas, y me gustan mucho las que vende.

ya (*variante ña*) 1. pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a una cosa que no es de

madera, fruta o líquido. ¿Unkúá ndò'ò níma ì?, kú'vì ní yá. ¿Án kóó xíní ún unkúá koo yá? ¿Qué pasó con mi corazón?, me duele mucho. ¿No sabes qué debo hacer? 2. *pron., adj.* Indica tercera persona de singular o de plural; se refiere a personas o animales y se usa para indicar lástima. Nda'á itún ndàà iin yá táta chée xà'ndà yá nú; saá ndìkàvà yá. Un señor de edad se subió a un árbol para cortarlo; entonces se cayó. 3. *pron. rel.* que Ndióxi ra kúnì rā yá ná kañú'ú yó rā ta ndinuu ini yó kaka yó íchi rā. Dios quiere que le respetemos y andemos en Su camino con todo el corazón.

yâá *s.* lengua (*de la boca*) Ye'e xíxí kú ì, ta xàxí ì yâá ì; kú'vì ní yá. Estaba comiendo y me mordí la lengua; me duele mucho.

yaa *s.* 1. canción, canto Ye'e kúnì ì chikaa ún iin yaa kata yá nuú ì. Quiero que pongas una canción para mi. 2. música Tíxá'á mií ñá Elena xíká ñá, ta kóó yaa xítá. Elena anda bailando sola; no hay música.

yaa *adj.* 1. blanco Nina toto yaa xí'ín yá ndáá kútóo ní ì kundixi ì. Solamente ropa blanca y negra me gusta ponerme. 2. limpio Taán síin ún toto yó'ó chi yá yaa kú yá. Mete esta ropa aparte porque está limpia.

yaa *adv.* completamente, totalmente (*da énfasis al verbo*) Ndixixi yaa titún, nina ñu'u yé'é ndindoo. La leña se quemó totalmente; quedaron solamente las brazas.

ya'á *s.* chile Kuá'an ki'in ún iin litro lo'o ya'á ná kuún tià'á kuxi yó. Ve a comprar medio litro de chiles para hacer salsa para comer. ya'á va'a chile guajillo

ya'a 1. *v. t.* pasar ¿Á ndì ndixi'ì ve'e na kúá? Síso ní xákú na tá ndiya'a ì yé'é na. ¿Hubo muerto en la casa de ellos? Había mucho ruido de gente llorando cuando pasé por su casa. 2. *v. i.* pasar Tá yâ'a na chée nuú ndó, ta kixaa tó'o ndó na; kundatun ndó ná ya'a na, saá ya'a ndó. Cuando pasa algún anciano delante de ustedes, respétenlo; esperen hasta que pase, entonces pasan ustedes. [*pres. yâ'a; pret. ndiya'a*]

yachi *adv.* antes, hace tiempo Yachi xíká xá'á nde kée nde ñùù Ita Ita ta vaxi nde Tìndà'ì. Antes caminábamos desde Xochapa hasta Tlapa.

yachi *adv.* pronto, rápido Tá ndìkàvà rā nda'á itún ta na'á ní xitakù rā; kóó ndixi'ì yachi rā. Cuando se cayó del árbol no murió muy rápido; estuvo vivo por mucho tiempo.

yaka *s.* 1. troje, granero Xa ndikua'a va yaka kee nuní nde kuiya vitin. Ya hicimos el granero para guardar maíz este año. 2. remolino (*de cabeza*) Kuiká ní koo yá ná kuchée yá chi uvì ví kú yaka yá. Ella va a ser muy rica cuando sea grande porque tiene dos remolinos. (*Creencia*)

yakā ñu'ú granero (estilo viejo; hecho de barro)



yakā ñu'ú

yakán (variantes ñakán, ikán) conj. por eso **Kóó xù'ún ku'un xí'ín nde, yakán kúa kú'un nde**. No tenemos dinero; por eso no vamos a ir.

yani [variante de ñani] hermano (de hombre)

yasín adj. sabroso, delicioso **Yasín ní xíxí ña'a síku'a nána i**. Mi mamá hace la comida muy sabrosa (lit.: muy sabrosas saben las cosas que hace mi mamá).

kixaa yasín hacer delicioso
kuyaxín v. p. quedar delicioso

yatá adj. viejo **Kóó kútóo ka i totó yó'ó; xa yatá ní va ya**. Ya no me gusta este vestido; es muy viejo.

kixaa yatá hacerse viejo
kuyatá v. p. envejecerse

ya'vi adj. caro, costoso **Ya'vi ka ví kùñù; iin ko'ndo lo'o pá'a ví kú ya sàtá i**. La carne está muy cara; compré un trocito nada más.

ya'vi s. 1. sueldo **Va'a kú chi ndixiyo ya'vi na xachíñú Culiacán kuiya vitin**. El sueldo de

los trabajadores en Culiacán estuvo muy bueno este año.

2. precio **Ndàà ní ya'vi nuni; vitin ya'vi ní ya**. Subió mucho el precio del maíz; ahora está muy caro.

3. mercado, centro **Yá na'á ku'a'an kaá kú ya ndixa'an xí'ín i xitò nde'é nde nuú ya'vi**. La mujer que va allí es la que fue conmigo a pasear al centro.

kundaa ya'vi costar, valer

yaxí [variante de xaxí] come

yé'é s. 1. puerta **Ná ndasi yé'é ta kuchíñú ka kee ndikama ini ve'e**.

Cuando se cierre la puerta, ya no van a poder entrar las moscas.

2. patio **Chì'i nána i iin itún chõ'ma yé'é nde ta latún kú chi íin ita nú**. Mi mamá sembró un palo blanco en nuestro patio y está muy bonito; tiene muchas flores.



yé'é ve'e

yé'e adj. brillante **Kití oro kú ndila yá, yakán luvi ní yé'e rí**. Sus aretes son de oro; por eso están muy brillantes.

kuyé'e v. p. ponerse brillante

ndiyé'e v. i. brillar

sindiyé'e v. t. alumbrar

ye'e pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de singular.

Ye'e ta ku'un i ka'nda i iin ita ini corra. Yo voy a ir a cortar una flor en el jardín.

yíí [variante de íí] esposo

yíí [variante de íí] delicado; sagrado

yó pron., adj. Es la forma corta de la primera persona de plural inclusiva. **Ná kə'ə yó xachíñú yó, saá kana xù'ún satá i nduxán ún.** Cuando vayamos a trabajar, entonces tendremos dinero para comprar tus huaraches.

yóó pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de plural inclusiva. **Tá válí yó kuə'an yó scuela, ta kándítá ikun na yóó, tasaá kuandéé yó ka'vi yó.** Cuando éramos pequeños nos ponían en filas para entrar a nuestro salón a estudiar.

yoo s. cántaro **Xina'á ta nina xí'in yoo xikó nde tikúii.** Antes acarreábamos el agua solamente con cántaros.

yóó s. 1. luna **Xə vaxi tūvi saá chi xə kuə'an kəta yóó.** Ya está amaneciendo porque ya se está metiendo la luna.

2. mes **Yóó vaxi vitin koo vikó ñùù nde; yəkán kuə'an nde kasa víí ní nde ve'e ñu'u.** Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra; por eso estamos yendo a la iglesia a arreglarla.

yó'ó 1. adv. aquí **Tí'vi ka ún tütù nuú i chi kóó ka i íyo yó'ó; xə ndinàmà va i.** Ya no me escribas porque ya no vivo aquí; ya me cambié.

2. adj. este **Ichí yó'ó kúə va'a ku'un ún, ya yó'ó kúə kuə'an ndə**

Oaxaca. Puede ir por este camino; éste le lleva hasta Oaxaca.

yó'ə pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de singular.

Kâni ka ví íyo ún, kùví míí kixi i koto i yó'ə. Vives tan lejos, que casi no puedo venir a visitarte.

yo'ó s. 1. reata, cuerda, mecate **Xà'ndà yo'ó sukún kinj chi tuun ní ndíkàə ya sukún rí.** El mecate le raspó el cuello al marrano, porque estaba muy apretado.
2. bejuco **Iin ndàà ndi'i yo'ó te'e nañá nda'á tikàva.** Se subió todo el bejuco del chayote al ciruelo.

yuú s. piedra, roca **Yó'ó xìn i kuə'an iin koó, ta tixin yuú yó'ó xítá nii nuú rí ndíkàə rí.** Aquí vi que se metió una culebra; debajo de esta piedra se está asomando.



yuú

yu'ú s. 1. boca, labio **Ndikata yu'ú chi ninu ndáá ní xíin nduchí xə'á nu'u ún.** Lávate la boca porque tienes muchas cáscaras de frijol en los dientes.

2. orilla, borde **Ndeé kú chi xínú i kuə'an i yu'ú minì ikán ta ndikàvə i.** Iba corriendo muy recio a la orilla del lago y me caí.

ixí yu'ú bigote, barba
ka'a válí yu'ú quejar
ka'an yu'ú hablar personalmente

kaxí yu'ú besar

kuáchí yu'ú latoso (*por un ruido
o un trabajo que no le gusta*)

kuyu'ú *v. p.* ser respondón

ndikuiin...yu'ú contestar

siná'a...yu'ú remedar

xīnu yu'ú cumplir el deseo

yu'ú leko labio leporino

yu'ú ní ra respondón

yuxán [*variante de uxán*] masa